孔子学院
ISTITUTO CONFUCIO

良渚古城: 中华文明第一城
Liangzhu: la prima città della civiltà cinese

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2022年第5期 / 总第45期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE
国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

中国国际中文教育基金会

孔子学院 Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协　　办：上海外国语大学
总 编 辑：赵灵山　李岩松
副总编辑：郁云峰　张　静
主　　编：张雪梅　朱亚军
副 主 编：毛小红　钱明丹
编　　辑：张　磊　卢偲怡
主　　审：王建全
审　　校：张丽丽　于　帆　徐榆飒

美术设计：张灵芝　陈绿竞（特约）
排　　版：上海景皇文化发展有限公司
印　　刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN2095-7750
国内统一刊号：CN10-1187/C
邮发代号：80-770

定　　价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网　　站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电　　话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
内文题字：寂度山翁
封面供图：摄图网

Redazione: Ufficio di redazione di "*Istituto Confucio*"
Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai
Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong
Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing
Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei, Zhu Yajun
Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan
Redattori: Zhang Lei, Lu Siyi
Capo Revisione: Wang Jianquan
Revisione: Zhang Lili, Yu Fan,Xu Yusa

Grafica: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing
Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.
Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.
Numero Seriale Standard Internazionale:
ISSN2095-7750
Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C
Codice di distribuzione postale: 80-770

Prezzo: RMB 16/USD 5,99/EURO 5
Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina
Codice Postale: 100083
Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631
Sito: www.ci.cn
Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina
Telefono: 0086-21-35373252
Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn
Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi
Calligrafia di Dedica Interna: Jidu Shanweng
Fotografia Copertina: www.699pic.com

中国国际中文教育基金会

目 录

INDICE

文化视窗

ORIZZONTI CULTURALI

04 良渚古城：中华文明第一城
睢园

12 西湖龙井，绿茶中的“皇后”
李宁

04 Liangzhu: la prima città della civiltà cinese

12 Xihu Longjing: “l’imperatrice” tra i tè verde

汉语学习

STUDIARE IL CINESE

20 对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议
梁霞

26 成语故事：两袖清风
张慈赟

28 说热词“网红”
钱铨

32 最忆是杭州——白居易《忆江南》（其二）赏析
芊潼

36 我的翻译之路
张黛云

20 Alcuni suggerimenti per migliorare rapidamente le competenze degli insegnanti di cinese alle prime armi

26 La storia dietro al *chengyu*: un uomo onesto

28 Parliamo della popolare parola *wǎnghóng* 网红

32 Hangzhou, il ricordo più vivido: comprensione e apprezzamento di *Yì jiāngnán*《忆江南》“Rammentando il Sud” (Vol. 2) di Bai Juyi

36 Il mio percorso verso la traduzione

中国国际中文教育基金会

当代中国
LA CINA DI OGGI

42 中国航天与古诗词的浪漫邂逅
徐榆飒

48 魅力杭州 智慧之城
李晓靖

56 栖居民宿，追寻诗意的生活
彭九九

64 西湖美景：玉泉鱼跃
江水恒　王茂春

42 Il romantico incontro tra la missione spaziale e la poesia antica cinese

48 L'affascinante Hangzhou, una Smart City

56 Soggiornare in un resort, alla ricerca del senso poetico della vita

64 La splendida veduta del Lago dell'Ovest: la sorgente di giada con carpe saltellanti

孔院链接
LINKS DELL'ISTITUTO

68 我们的汉语情
温婵娥 等

74 “孔子学院日”活动花絮
中国国际中文教育基金会

68 Il nostro amore per la lingua cinese

74 Brevi notizie sugli eventi della “Giornata dell'Istituto Confucio”

导语
Introduzione

本期将带你走进美若西施的西湖所在地——杭州，它是中华城市文明的发祥地，也是唐代伟大诗人白居易晚年“最忆”的地方。你会切身感受到这座城的魅力与智慧；你会驻足茶都里的咖啡屋，慢慢品味龙井与咖啡两种不同文化相遇、相融后的美妙滋味；你会欣赏到汉语热词和成语故事，也许也会牵出你的一段汉语情缘……

In questo numero, sarete trasportati ad Hangzhou dove si trova il bellissimo Lago dell'Ovest. Questa città è il luogo di nascita della civiltà urbana cinese ed è anche il luogo che il grande poeta di epoca Tang, Bai Juyi, “ricordò maggiormente” nella sua vecchiaia. Potrete conoscere personalmente il fascino e la ricchezza di sapere di questa città; potrete fermarvi in una bottega di caffè della città di tè e assaporare il meraviglioso gusto della bevanda nata dall'incontro e dalla fusione di due culture diverse, Longjing e caffè; avrete modo di apprezzare le parole che vanno di moda oggi e le storie dietro ai Chengyu. E chissà che tutto questo non vi faccia innamorare della Cina.

中国国际中文教育基金会

良渚古城：中华文明第一城

作者：睢园 Sui Yuan
翻译：Monia Conte

中国国际中文教育基金会

Liangzhu: la prima città della civiltà cinese

中国国际中文教育基金会

春水满四泽，
夏云多奇峰。
秋月扬明辉，
冬岭秀孤松。

东晋大诗人陶渊明的这首《四时》田园诗很好地描绘了中华文化古城良渚的自然风光。《四时》里有山有水，有云有月，而良渚正是被山水环绕、云蒸霞蔚、江月年年照的美丽地方。

良渚，意为“美丽的水中陆地”。毗邻长江、钱塘江、太湖，依水而生的良渚，自然拥有出色的防洪灌溉水利系统。因为地形地势，良渚的水利系统以控水为主，与古埃及、美索不达米亚的截然不同。以塘山为中心，良渚先民修建水坝，创造出高低坝的组合，前后十几米的落差起到了很好的防洪蓄水的作用。

Acque di primavera ricolmano i laghi
Nuvole estive si addensano in prodigiosi picchi
Una luna d’autunno accarezza luminosi scenari
Monti d’inverno adornano un pino solitario

C’è una poesia bucolica del grande poeta dei Jin Orientali Tao Yuanming, intitolata *Le stagioni* (*Sishi* 四时), che descrive molto bene il magnifico paesaggio naturale della più antica città della civiltà cinese: Liangzhu. Col suo panorama suggestivo, circondata da monti, laghi e fiumi, Liangzhu è veramente un posto meraviglioso.

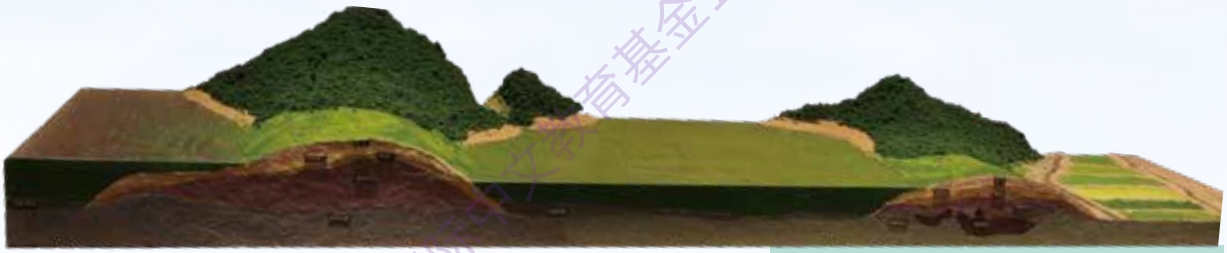
Liangzhu, che significa “la bella terra in mezzo all’acqua”, adiacente al Fiume Azzurro, al fiume Qiantang e al lago Tai, dipendeva interamente dall’acqua. Il suo eccezionale sistema idrico per l’irrigazione e la prevenzione delle inondazioni, a causa della conformazione del territorio, era totalmente diverso da quelli dell’antico Egitto e della Mesopotamia ed era incentrato sul controllo delle acque. Gli antichi abitanti di Liangzhu realizzarono attorno al Monte Tang un sistema di dighe di diverse altezze il cui

良渚古城被誉为“中华第一城”，是中国长江下游一个区域性的早期国家权力和信仰中心，也是人类文明史上具有代表性的史前大型聚落遗址。古城内坐落着大大小小几十座山陵，古城中心便是一座大山——莫角山，莫角山上有良渚先民建造的大莫角山、小莫角山、乌龟山三座台地，还有面积达七万多平方米的沙土广场。沙土广场名副其实，是由上上下下13层泥沙交叠堆积起来的。这种朴实又可靠的技术，不禁让人联想起故宫地面砖的锻造工艺，故宫的地面砖也是工匠师傅们用脚一点点踩踏夯实起来的，虽然听起来有点笨拙，但这种地面砖经得起几百年、上千年的风吹日晒，这也体现了中华民族艰苦朴实、脚踏实地的性格特点。

dislivello totale, di più di 10 metri, funzionava molto bene per la prevenzione e il controllo delle inondazioni e l’immagazzinamento delle acque.

L’antica città di Liangzhu, considerata “la prima città della Cina”, è stato uno dei primi centri di potere e di fede nella regione del basso corso del Fiume Azzurro. Sede dei resti di un insediamento preistorico di grandi dimensioni emblematico nella storia della civiltà umana, tra i ruderi della città ci sono alcune decine di mausolei di varie dimensioni e tre piattaforme rocciose, il grande Mojiao, il piccolo Mojiao e il Wugui, che gli abitanti di Liangzhu costruirono sul Monte Mojiao, il grosso colle che costituisce il centro della città. C’è anche una piazza di terreno sabbioso che supera i settantamila metri quadrati di superficie e che è all’altezza della sua fama: è stata realizzata ammucchiando e sovrapponendo ben tredici strati di fango e sabbia, una tecnica semplice ma efficace che fa pensare immediatamente alle mattonelle del pavimento della Città Proibita, anch’essi realizzati da maestri artigiani che li compattavano pestandoli un po’ alla

中国国际中文教育基金会



供图：良渚博物院 Museo di Liangzhu

因为坐落水乡，良渚古城内陆交通以水路为主，不仅有内外护城河，还有八个水城门。宫殿、城郭的结构与中华典型的宫城、王城、郭城的构造一脉相承。

除了出名的水利系统，良渚的玉石文化也享有盛名。以神人兽面纹玉琮为代表的玉器展示了良渚先民丰富的精神世界和文化生活。

如今，普遍认为良渚文化时间距今5300到4300年。前承松泽文化，后接钱山漾文化、广富林文化。尽管以稻作文明为代表的良渚文化已经消逝在历史长河中，通过发掘出的遗迹，通过接触良渚先民建造的水利工程、打磨的玉石玉器和他们贮存的已经碳化的稻谷，身处21世纪的我们仍然可以切身感受到一脉相承的文化脉络，仿佛有无形的手，牵连着先民和我们。

为了拉进我们与先民的距离，博物馆工作人员借用现代科学和技术手段开展了一系列对良渚古城的保护和开发活动。

首先便是良渚古城博物馆的线上浏览应用。借助工作人员开发的微信小程序，众多无缘得见良渚古城面貌的观众可以随意浏览已发掘的良渚

供图：良渚博物院 Museo di Liangzhu

volta coi piedi. Potrebbe sembrare un lavoro malfatto, ma quelle mattonelle hanno retto per centinaia e migliaia di anni alle intemperie, e sono l'incarnazione della semplicità, praticità e laboriosità del popolo cinese.

Poiché sorgeva in una regione ricca d'acqua, nell'antica Lianzhu i trasporti interni avvenivano principalmente sulle vie d'acqua: non solo vi erano fossati interni ed esterni, ma anche otto porte d'acqua per l'ingresso alla città. La struttura del palazzo e delle mura cittadine anticipano la tipica conformazione delle città cinesi, suddivise in città interna, città esterna e città palatina.

Oltre che per il sistema idrico, Liangzhu è molto famosa anche per le giade. I suoi manufatti di giada, di cui i tubi *cong* decorati con maschere del tipo uomo-animale sono la rappresentazione più eloquente, sono espressione della ricchezza del mondo interiore e della vita culturale dei suoi antichi abitanti.

Oggi la Cultura di Liangzhu viene universalmente datata al periodo dai 5300 ai 4300 anni fa, successiva rispetto alla Cultura di Songze e precedente rispetto alle culture di Qianshanyang e di Guangfulin. Nonostante questa cultura, di cui è emblematica la coltura del riso, sia oramai scomparsa nel fluire della storia, nel Ventunesimo secolo riusciamo ancora a sentire direttamente la nostra discendenza culturale da loro, come se ci fosse una mano invisibile a tenerci legati insieme grazie ai reperti riportati alla luce, al contatto con i manufatti di giada lucidata, con le opere di ingegneria idraulica e i resti di riso carbonizzato che gli antichi abitanti di Liangzhu avevano immagazzinato.

Per farci avvicinare agli antichi abitanti di Liangzhu, il personale del museo ha lanciato una serie di attività volte alla tutela e allo sviluppo del sito di Liangzhu, sfruttando la scienza e le moderne tecnologie.

La prima di queste è l'applicazione che permette la visita online del Museo di Liangzhu: grazie al mini-programma Wechat sviluppato dal personale del museo, grazie alla quale molti utenti che non hanno modo di vedere la fisionomia dell'antica città in situ, possono sfogliare come e quando vogliono i reperti scavati. Il mini-programma si sviluppa attorno alle tre sale principali del

古城遗迹成果。小程序围绕良渚古城博物馆的三大展厅，配合各大主题，诸如墓葬、水利、稻作文明，进行了详细的图文展示，内容相当丰富，一些重要主题还配备了语音讲解。另外，良渚古城博物馆还通过3D打印模型展示了七万平米的沙土广场建造场景，充分展现了良渚先民的精湛技术和团结协作的精神。博物馆中还有一个有趣的地方：祭祀天文台。国之大事，在祀与戎。祭祀对于世界上任何一个民族的初期发展，都极为重要，中华文明亦是如此。伴随着祭祀文化的发展，天文学的雏形也在悄然形成。良渚古城博物馆利用数字化实景展现了良渚古城祭祀天文台的全貌，阐释了中国古代天文学中的黄道赤道。对天文学感兴趣的朋友一定不要错过。

纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。除了数字展厅和3D实体打印，工作人员还组织开展了许多丰富有趣的线下活动。制作新石器文化时期的陶器便是其中之一。

良渚古城博物馆推出了陶器制作课程，课程主要教授参与者使用与良渚文化时期制陶手艺相对应的技术，如泥板黏贴、泥条盘筑技法，来模仿制造良渚时期的部分食器和酒水器。或许在现代人看来，良渚古城内的陶器颇为简陋、粗糙。

museo e consiste di ricche e dettagliate presentazioni raggruppate per tema (come il controllo delle acque, le tombe, la coltivazione del riso) corredate di immagini e testo e, per gli argomenti più importanti, anche di spiegazioni audio. Inoltre, al museo sono esposti dei modellini stampati in 3D con le scene della creazione della piazza di settantamila metri quadri, che mostrano molto bene la tecnica magistrale e lo spirito di cooperazione degli antichi abitanti di Liangzhu. Nel museo c'è anche un altro posto interessante: l'osservatorio astronomico e altare sacrificale. Gli eventi più importanti di uno stato sono i sacrifici e le guerre. I sacrifici sono stati un aspetto fondamentale nelle prime fasi dello sviluppo di tutte le antiche civiltà del mondo, compresa quella cinese. Con lo sviluppo delle pratiche sacrificali, gradualmente è emersa anche una forma embrionale di astronomia e il Museo, utilizzando scene reali digitalizzate, dà una visione completa dell'osservatorio astronomico e altare sacrificale di Liangzhu e spiega l'equatore e l'eclittica nell'antica astronomia cinese: qualcosa di imperdibile per gli appassionati di astronomia.

La pratica, si sa, è il miglior insegnante: oltre alle esposizioni digitalizzate e alle stampe in 3D, il personale del museo ha lanciato molte interessanti attività online, tra cui anche la realizzazione di oggetti in ceramica come quelli delle culture neolitiche.

In questi corsi, i partecipanti imparano essenzialmente a riprodurre alcuni dei recipienti per cibi e bevande della Cultura di Liangzhu impiegando le stesse tecniche artigianali dell'epoca, come la tecnica a lastre e quella a colombini; sebbene primitive e

然而，通过自身的实践，我们发现，真要制作出那样一件陶器也是颇为不易的。

此外，良渚古城文创虽然尚在起步阶段，却也进行得有声有色。良渚古城玉器文化的代表——神人兽面纹玉琮自然不可缺少，帆布袋、月饼、小夜灯、金属书签等文创产品更是琳琅满目。

良渚文化这一5000多岁高龄的古老文化正重新焕发生机。

grossolane ai nostri occhi, se si prova a riprodurle fedelmente le ceramiche di Liangzhu risultano alquanto difficili da realizzare.

Inoltre, anche se ancora agli inizi, gli articoli culturali e creativi che si ispirano ai reperti storici dell'antica città di Liangzhu — immancabili i tubi *cong* con il motivo uomo-animale, emblema delle giade di Liangzhu, e poi anche borse di tela, dolci della luna, piccole lampade da notte, segnalibri in metallo e altro ancora — sono una vera gioia per gli occhi.

L'antica cultura di Liangzhu, dopo più di 5000 anni, sta prendendo di nuovo vita.

供图：良渚博物院 Museo di Liangzhu

中国国际中文教育基金会

作者：李宁 Li Ning
翻译：Serena di Fusco

西湖龙井

绿茶中的『皇后』

Xihu Longjing: “l’imperatrice” tra i tè verde

中国国际中文教育基金会

白居易有诗云：“江南忆，最忆是杭州。”杭州城地处江南，气候宜人、繁华富庶，自古以来就人杰地灵。杭州最有名的地方是西湖，最有名的饮品则是以“西湖”命名的龙井茶。如果说西湖的灵山秀水孕育了其特有的龙井茶文化，那么，西湖龙井自然也蕴含了杭州人的一种精神和气质，这种精神和气质是杭州的符号，更是杭州享誉海内外的金字名片。

Una poesia di Bai Juyi recita: “Penso sempre al Sud, ma ancor più ad Hangzhou”. Città prospera e popolosa e dal clima piacevole, situata appunto nell’area a Sud del Fiume Azzurro, Hangzhou ha dato i natali a personaggi illustri fin dall’antichità. Il suo sito più famoso è il Lago dell’Ovest (*Xihu* 西湖), da cui prende il nome la bevanda più conosciuta: il tè del Pozzo del Drago (*Longjing* 龙井). Se il luogo pittoresco del Lago dell’Ovest ha dato vita a questa particolare cultura del tè, così la sua natura ha racchiuso anche lo spirito e il temperamento del popolo di Hangzhou, i quali sono il simbolo della città e il suo miglior biglietto da visita che la rende famosa in tutto il mondo.

西湖龙井，孕育于茶故乡的“绿茶皇后”

Xihu Longjing: “l’imperatrice del tè verde” prodotto nella terra natia del tè

中国是产茶最早的国家，被称为“茶的故乡”。茶叶与咖啡、可可并称为“世界上流传最广的三大饮品”。从传说中的神农尝百草，到茶学开创者陆羽撰写的世界第一部茶学专著《茶经》，中国的茶叶发展经历了从药用到饮用、从野生到种植的漫长过程。通过茶马古道和丝绸之路，中国的茶叶被运到西北亚及阿拉伯国家，后来又被运往欧洲、美洲甚至世界各地。可以说，世界各国的饮茶风气都是通过丝绸之路直接或间接地从中国传入的。因此，茶叶对于中国与西方国家的贸易往来起到了助推作用。

La Cina, primo paese a produrre tè, è conosciuta come il “paese natale” di questa pianta. Tè, caffè e cacao sono definite “le tre bevande più diffuse al mondo”. Dal leggendario Shennong che assaggiò tutti i tipi di erbe, alla prima monografia al mondo al riguardo, il “Classico del Tè” (*Chajing* 茶经) scritta da Lu Yu, il fondatore della scienza di questo infuso, lo sviluppo del tè cinese è passato attraverso lunghi processi, passando dall’uso medico a quello alimentare, dalla crescita spontanea alla coltivazione. Attraverso l’antica Via del Tè e dei Cavalli e la Via della Seta, il tè cinese trasportato prima in Asia nord-occidentale e nei paesi arabi, ha poi raggiunto l’Europa, l’America, e infine tutto il mondo. Si può dire che il consumo di tè di tutti i paesi del globo sia stato introdotto direttamente o indirettamente dalla Cina attraverso la Via della Seta. Pertanto, questa bevanda ha contribuito a rafforzare il commercio tra Cina e Occidente.

根据茶的品种、制作方式及产品外形，茶叶可以分为绿茶、红茶、黄茶、白茶、乌龙茶、黑茶六大类。其中，西湖龙井以其丰富的文化内涵、独特的加工工艺以及别具特色的品饮方式而声名远扬，是中国传统绿茶名品的代表，被称为“绿茶中的‘上品’”，素有“绿茶皇后”之美誉。

In base alla varietà, al metodo di produzione e all’aspetto, si possono distinguere sei categorie di tè: verde, nero, giallo, bianco, Oolong e fermentato o

post-fermentato. Tra questi, il te del Pozzo del Drago del Lago dell'Ovest (Xihu Longjing), noto per le sue ricche connotazioni culturali, per la sua particolare tecnica di lavorazione e per i metodi di consumo unici, è il rappresentate del famoso tè verde tradizionale cinese, conosciuto come "la qualità *premium* del tè verde", e vanta anche la reputazione di "imperatrice" di questa categoria.

西湖龙井，天时地利人和的结晶

Xihu Longjing: frutto dell' essere al posto giusto, nel momento giusto, con le persone giuste

西湖龙井因其产自杭州市西湖龙井村周围的群山而得名，已有1200多年的历史。其生长环境得天独厚，东濒西湖，南临钱塘江，北近西溪，三面群山环抱，地理位置处在中国绿茶黄金线的最佳点，这种独特的"天时"与"地利"，对茶树的生长及龙井茶质量的提升起到了至关重要的作用。

Il Xihu Longjing, così chiamato per le sue origini nelle montagne che circondano il villaggio di Longjing del Lago dell'Ovest ad Hangzhou, ha una storia di oltre 1.200 anni. Il suo ambiente di crescita è una manna dal cielo: adiacente al Lago dell'Ovest a est, affaccia sul fiume Qiantang a sud, è vicino al torrente Xi a nord ed è circondato da montagne su tre lati. La sua posizione geografica si trova nel punto migliore della via d'oro del tè verde cinese, e il "momento giusto" e il "posto giusto" hanno svolto un ruolo cruciale nella crescita delle piantagioni e nel miglioramento della sua qualità.

西湖龙井以色泽翠绿、香气浓郁、形美味醇而闻名。如果说"天时"与"地利"是西湖龙井质量优良的基础，那么"人和"则将其质量推至极致。杭州茶文化积淀深厚，在其数千年的种茶、制茶、饮茶历史中，人茶相融，形成了精湛的人工制茶技艺。

Questo tè è famoso per il colore e la lucentezza verde giada, per l'aroma e il sapore intensi, e per la bellezza della forma. Se le prime due condizioni sono alla base della sua eccellente qualità, a renderlo supremo sono "le persone giuste". La lunga esperienza nella cultura del tè ad Hangzhou, che nelle sue migliaia di anni di storia di coltivazione, produzione e consumo di tè, ha visto l'armonia tra uomo e te, ha dato vita a una raffinata arte di produzione.

龙井茶的加工工序分为采摘、晾晒、揉捻和炒制四个步骤。其中采摘主要以早、以嫩为贵，龙井茶每年清明或谷雨前采摘最佳，而鲜叶嫩匀度则决定了龙井茶的质量。相比于夏秋季节采摘的茶叶，外形扁平光

滑、苗锋尖削、芽长于叶、色泽嫩绿的春茶在质量上要好很多。因此，我们可以通过茶叶的外形色泽、叶片大小、茶条光滑程度来判断龙井茶的质量级别。西湖龙井的鲜叶在采摘完以后，需要放在竹筛上晾晒半天，这样既能减少茶叶中的青涩味道，又能使茶叶中的水分达到炒制时的要求，避免茶叶在炒制过程中出现结团的现象。经过晾晒的茶叶，通过外力揉成人们希望的形状，这一过程我们称为“揉捻”。由于西湖龙井要求适当保留一些茶叶青叶的原状，其揉捻工序就会相对弱化一些。西湖龙井的最后一道工序是手工炒制，整个炒制过程共分为青锅、回潮、辉锅三个阶段以及抖、带、挤、甩、挺、拓、扣、抓、压、磨十大手法，炒制时讲求“茶不离锅、手不离茶”，这种纯手工炒茶技艺已被列入国家级非物质文化遗产保护名录。

La procedura di lavorazione del tè Longjing è suddivisa in quattro fasi: la raccolta, l'essiccazione, la rullatura e la tostatura. Tra questi, la raccolta è considerata pregiata principalmente per precocità e tenerezza delle foglie, infatti la migliore avviene

中国国际中文教育基金会

ogni anno prima della festa di Qingming[1] (清明) o del periodo del Guyu[2] (谷雨), mentre la sua qualità è determinata dall'uniformità della tenerezza delle foglie fresche. La qualità del te primaverile, dalla forma piatta e lucida, le estremità appuntite, il colore verde brillante, i germogli dalle foglie perfette, è migliore di quella del raccolto estivo ed autunnale. Il livello quantitativo è giudicabile per il colore delle foglie, dalla lamina e dalla grandezza, e dal grado di lucentezza degli steli del tè. Dopo la raccolta, le foglie fresche di tè Longjing devono essere lasciate al sole su un setaccio di bambù per mezza giornata, così da ridurre il sapore acerbo delle foglie, ma anche far sì che l'umidità in esse soddisfi i requisiti per la tostatura, onde evitare che si creino grumi durante il processo. Dopo l'essiccazione al sole, le foglie vengono arrotolate nella forma desiderata mediante una pressione esterna, nel processo chiamato "rullatura". Dal momento che questo tè richiede un'adeguata conservazione di alcune foglie verdi nel loro stato originale, il processo di rullatura è relativamente meno forte. L'ultimo processo del tè Longjing è la tostatura manuale, realizzata in tre fasi (la padella verde, la reidratazione e il setaccio) e dieci tecniche principali (raccogliere, scuotere, stendere, aprire, schiacciare, spingere, coprire, smuovere, sfregare e schiacciare). Durante la tostatura, bisogna fare particolare attenzione a "non allontanare il tè dalla padella e le mani dal tè", questa tecnica di tostatura manuale è stata inclusa nell'elenco dei patrimoni immateriali nazionali protetti.

1 La festa tradizionale dedicata ai defunti, che cade il quindicesimo giorno dopo l'equinozio di primavera.
2 Il periodo della cosiddetta "Pioggia del grano" annuncia la fine della primavera e l'inizio dell'estate.

中国茶都，西湖龙井对杭州的馈赠

La capitale del tè cinese: il dono del tè Longjing ad Hangzhou

2005年，杭州被授予"中国茶都"的称号；2011年，"中国杭州西湖文化景观"被列入《世界遗产名录》。西湖龙井茶园，作为杭州成功申报《世界遗产名录》的西湖文化遗产六大要素之一，是西湖文化景观中独特而重要的组成部分。这也是世界文化遗产申报首次将茶融入世界文化景观遗产。西湖龙井与其他元素一起构成了杭州这座国家级历史名城的文化底蕴。

Nel 2005, Hangzhou è stata insignita del titolo di "Capitale del tè cinese"; mentre nel 2011, il paesaggio culturale del suo Lago dell'Ovest è stato incluso nell'*Elenco*

dei patrimoni dell'umanità. Le piantagioni di tè Longjing, uno dei sei elementi grazie al quale si è riuscito ad inserire il Lago dell'Ovest nell'elenco, sono un elemento esclusivo e importante di quel panorama. Questa è stata anche la prima volta in cui l'UNESCO ha dichiarato il tè parte del patrimonio dei paesaggi culturali dell'umanità e il Pozzo del Drago del Lago dell'Ovest, è uno degli elementi che dà forma alla base della cultura di Hangzhou, una delle città famose per storia e cultura della lista nazionale.

西湖龙井在杭州的城市发展中具有重要的地位，是都市休闲农业的成功典范，是杭州绿色经济的重要支撑。“不游西湖不算到过杭州，不喝西湖龙井不算认识杭州”，生长在西湖山水之间的龙井茶园是杭州的天然美景，而坐落在茶园间的农家茶楼则是游客的休闲天堂。西湖龙井茶已发展为一项绿色产业，也给杭州带来了极大的经济利益。杭州的茶文化活动数以百计，内容丰富多样，同时中国国际茶叶博览会和中华茶奥会两大盛会也相继落户杭州，西湖龙井在杭州的绿色经济发展中功不可没。

Esso ha una posizione importante nello sviluppo urbano della città ed è propone un modello di successo di agriturismo cittadino, un importante supporto alla *green economy* di Hangzhou. “Se non si visita il Lago dell'Ovest non si è stati ad Hangzhou, se non si beve il tè del Pozzo del Drago non si conosce la città”: le piantagioni di questo tè, cresciute tra le montagne e i corsi d'acqua del Lago dell'Ovest, compongono il paesaggio naturale e caratteristico della città, mentre le case da tè di campagna, situate tra esse, sono un rilassante paradiso per i turisti. Il te del pozzo di drago del Lago dell'Ovest, diventato oggi una vera industria della green economy, ha apportato grandi benefici economici alla città: si tengono qui infatti centinaia di attività sulla cultura del tè, con contenuti ricchi e diversificati, e nel contempo hanno anche luogo i due grandi eventi China International Tea Expo e China Tea Olympics. Questo tè ha, quindi, contribuito notevolmente allo sviluppo della green economy della città.

西湖龙井是中国茶文化的有机组成部分，它成长于“淡妆浓抹总相宜”的美丽西子湖畔，根植于博大精深的中国传统文化之中，无处不彰显着其独特的韵味、魅力和价值。闲暇之余，沏上一壶西湖龙井，慢慢品味，放松心情，感受茶水的香甜与自然之美，享受杭州这座“生态休闲之都”“生活品质之都”的精致慢生活，一切惬意又自在。

Inoltre, parte integrante della cultura cinese del tè, è cresciuto sulla sponda del meraviglioso Lago dell'Ovest che, “sempre affascinante come la bellissima Xishi”[1], ha messo profonde radici nella cultura tradizionale cinese, mostrando ovunque il suo fascino, la sua bellezza e il suo valore irripetibile. Trova del tempo per preparare una teiera di questo te, assaporarlo lentamente e rilassa la mente gustando la dolcezza dell'infuso mentre godi la bellezza della natura e la lenta e delicata vita di Hangzhou, citta dalla buona qualità di vita e dal “tempo libero ai rimi della natura”, dove tutto è piacevole e si è a proprio agio.

1 È un verso del poeta Su Shi 苏轼, che usa una figura retorica per paragonare il Lago Occidentale a Xishi, una delle quattro grandi bellezze della Cina.

中国国际中文教育基金会

对快速提高新手教师中文教学水平的若干建议

Alcuni suggerimenti per migliorare rapidamente le competenze degli insegnanti di cinese alle prime armi

作者：梁霞 Liang Xia
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

毋庸置疑，新手中文教师教学水平不是一朝一夕就能显著提高的。一般来说，教师需要经历理论学习、摸索与实践、反思和再实践，直至有所创新，这是一个长期过程。这一过程的长短和顺利与否与教师本人的专业基础、工作态度、工作环境以及个人性格等诸多因素密不可分。帮助新手中文教师在参加工作之初就尽快进入角色，努力缩短他们从新手教师到学生基本满意的合格教师再到优秀教师这一过程的时间，我认为至少可以从如下这些方面着手。

Il grado di competenza di un insegnante di cinese alle prime armi certamente non può essere migliorato in modo significativo dall'oggi all'indomani. Generalmente, un insegnante necessita di imparare attraverso lo studio teorico, testando metodi e facendo pratica, riflettendo e continuando a fare pratica fino a portare il proprio contributo innovativo. Si tratta, perciò, di un processo a lungo temine. La durata e la scorrevolezza di questo processo dipendono da molti fattori, tra cui le conoscenze specialistiche dell'insegnante stesso, la sua attitudine al lavoro, l'ambiente di lavoro e la personalità della persona stessa. Per aiutarlo ad inserirsi nella nuova posizione lavorativa il prima possibile, cercando di abbreviare il periodo di passaggio da insegnante inesperto a insegnante qualificato che possa soddisfare le aspettative dello studente, e sia quindi eccellente, credo si possa partire almeno dai seguenti aspetti.

中国国际中文教育基金会

首先，新手中文教师应积极参加教师岗前培训。一般来说，研究生阶段的学习，如学习汉语语法知识，掌握汉语拼音方案等，主要是帮助新手中文教师打下较坚实的专业知识基础，获取从事国际中文教学的一般能力；教师岗前培训则是针对教师工作岗位的具体要求对教师进行的培训，通常具有较强的实操性，注重培养教师解决具体教学问题的能力，例如，如何教好词汇，如何准备好课堂提问等。

Prima di tutto, l'insegnante di cinese alle prime armi dovrebbe prendere parte attivamente ai corsi di formazione volti all'inserimento nel mondo del lavoro. In generale, l'apprendimento delle conoscenze grammaticali del cinese, la padronanza del pinyin e altri corsi studiati nei programmi di post-laurea hanno come scopo principale proprio quello di aiutare il neo insegnante a costruirsi solide basi di conoscenza specialistica e ad acquisire la generale abilità di intraprendere l'insegnamento del cinese a livello internazionale. Questo tipo di offerta formativa per l'insegnante mira a fornire determinati strumenti necessari per ricoprire la posizione lavorativa dell'insegnante e ad assicurare al neo insegnante una formazione di livello avanzato. Di conseguenza, i corsi hanno una impostazione fortemente pratica, volta a preparare l'insegnante a risolvere specifici problemi della didattica, come ad esempio insegnare bene il lessico e come preparare la classe alla verifica delle conoscenze.

其次，新手中文教师要多参加课堂观摩，向有经验的教师学习。观摩时尤其要注意观察以下问题：(1)本课的教学重点与难点是什么？有经验的教师是怎样突出教学重点与难点的？(2)授课教师是怎样导入本课内容、引导学生热身的？(3)授课教师是怎样调动同学的参与热情？他们是怎样提问的？同学都以哪些方式参与了课堂教学活动？每位同学的发言机会是否大致均等？(4)授课教师是如何改正学生错误的？碰到同学卡壳时老师是如何处理的？(5)授课教师的语速、语调是怎样的？授课教师的课堂语言是否与班上学生的中文水平大体一致？(6)授课教师主要采用了哪些课堂教学方法(领说、齐唱、举例说明、图片和视频的应用、操练形式、对话、讨论、游戏等)？这些方法是否有效？(7)授课教师是否达到了教学目的？学生在提高语言技能方面是否有了相应的进步？(8)这节课哪些方面比较成功？哪些方面尚需改进？观摩之后，新手教师应与授课教师进行交流，听听授课教师本人的想法。

In secondo luogo, l'insegnante alle prime armi dovrebbe svolgere ore di osservazione in classe per apprendere il metodo didattico da un insegnante esperto. Durante l'osservazione in classe, dovrebbe prestare particolare attenzione ai seguenti aspetti:

1. Quali sono i punti chiave della lezione e quali sono le difficoltà incontrate; in che modo l'insegnante affronta questi punti nella didattica.

2. In che modo l'insegnante introduce i contenuti della lezione e come guida gli studenti ad elicitare le conoscenze linguistiche.

3. In che modo l'insegnante stimola gli studenti a partecipare in modo attivo alla lezione; gli studenti come fanno domande e in che modo partecipano alle attività didattiche in classe; gli studenti ricevono le stesse occasioni per parlare in classe oppure no.

4. In che modo l'insegnante corregge gli errori commessi dagli studenti e come gestisce uno studente che ha un blocco psicologico.

5. Con quale grado di velocità e con quale tipo di intonazione l'insegnante parla in classe; il linguaggio dell'insegnante in classe è conforme al livello di competenza linguistica della classe oppure no.

6. Quali attività didattiche utilizza

principalmente l'insegnante in classe (esporre concetti, cantare insieme, fare esempi, usare immagini e video, fare esercitazioni, creare dialoghi, intavolare discussioni, fare giochi); queste attività sono efficaci oppure no.

7. L'insegnante ha raggiunto gli obiettivi didattici prefissati oppure no; gli studenti fanno graduali progressi verso un miglioramento delle competenze linguistiche oppure no.

8. Quali aspetti della lezione sono stati di maggiore successo; quali aspetti devono essere migliorati.

Al termine dell'osservazione in classe, l'insegnante novizio dovrebbe comunicare le proprie osservazioni con l'insegnante ed ascoltare le sue riflessioni.

第三，新手中文教师要认真研读教科书的内容。对于经验不足的新手教师来说，好的教科书能起到初步培训的作用，使新手教师对学生水平、教学目标、教学内容等有个基本的了解和认识。例如，关于“是……的”结构的意义和用法，面对初级班学生应该讲多深，练习到什么程度，好的教科书一般会提供这方面的答案。

In terzo luogo, il neo insegnante di cinese dovrebbe studiare attentamente il contenuto dei libri di testo. Dal punto di vista dell'insegnante inesperto, un buon libro di testo può essere uno strumento iniziale di formazione tale da permettergli di ottenere una comprensione basilare di concetti come il livello linguistico degli studenti, gli obiettivi della didattica, il contenuto della didattica e così via. Ad esempio, per quanto riguarda il significato e l'impiego della struttura sintattica *shì...de* “是...的”, in un buon libro di testo si possono trovare informazioni su quanto la spiegazione deve essere approfondita per una classe con competenze elementari e su quanti esercizi fare.

第四，新手中文教师要积极参加集体备课会议。会前做足功课，备课会上听有经验的教师谈谈这课打算怎样教，根据以往经验，教这课可能会碰到哪些意想不到的问题，如何通过认真备课，解决这些问题。例如，新手教师教“一旦”的用法时可能预想不到，学生会将“一旦”和以前学过的“万一”弄混，也分不清楚“与其……不如……”与“宁可……也不……”的差别等。如果毫无准备，上课学生问起或用错的时候，教师可能会无以应对。

In quarto luogo, l'insegnante di cinese alle prime armi dovrebbe partecipare attivamente alle riunioni di gruppo volte alla preparazione delle lezioni. Dopo essersi preparato, il neo insegnante dovrebbe ascoltare il docente esperto presentare come ha pianificato le lezioni, ascoltarlo presentare, in base all'esperienza passata, quali sono le difficoltà e gli imprevisti che si potrebbero incontrare durante la lezione e come risolverli. Ad esempio, quando un insegnante alle prime armi si ritrova a dover introdurre alla classe l'uso dell'espressione *yīdàn* 一旦, non potrebbe sapere che spesso gli studenti confondono questa espressione con l'espressione wànyī 万一 che solitamente viene appresa prima. Un altro punto di difficoltà che un neo insegnante non si aspetterebbe è quanta difficoltà facciano gli studenti per distinguere tra la struttura *yǔqí...bùrú* “与其……不如……” e *nìngkě...yěbù* “宁可……也不……”. Senza una preparazione adeguata, l'insegnante potrebbe non essere in grado di rispondere alle domande che gli studenti potrebbero porgli durante la lezione oppure potrebbe non essere in grado di correggerne l'uso errato.

第五，上课以前，新手中文教师要写出完整教案，每一个教学环节都应有具体设计。新手教师应在课前进行演练，对着镜子讲几遍，看看教学内容是否足够，会不会太多，教学时间是否合适，然后进行试讲练习。在培训期间或条件允许的情况下，新手中文教师应尽量邀请有经验的同事或教研室负责人来听，看看存在哪些主要问题。据笔者的经验，可能出现的问题包括：语速太快；讲解、操练中包含太多学生没学过的生词；调动同学参与的手段有限；讲的内容太多；没有改错或者改错方法不得当；没有完成教学任务或者教学效果不理想；等等。指导教师提出问题以后，新手教师应回去再备课，考虑如何改进，然后进行第二次试讲。试讲之后再请指导教师提出修改意见，准备第三次试讲。根据笔者以往在普林斯顿北京班、杜克北京班以及CET暑期在华项目二十余年培训研究生实习教师和新手教师的经验，多次试讲是快速提高课堂教学水平的最有效方式之一。

In quinto luogo, prima della lezione il neo insegnante dovrebbe scrivere un piano della lezione completo che incorpori come collegare ogni contenuto della didattica a quello successivo. Dovrebbe anche esercitarsi a parlare ad alta voce più volte davanti ad uno specchio per vedere se il contenuto della didattica è sufficiente oppure se è troppo e, in questo modo, verificare che i contenuti didattici siano proporzionati all'orario a disposzione per la lezione. Dovrebbe, quindi, condurre una lezione di prova. Durante il periodo di formazione, o quando le condizioni lo consentono, il neo insegnante di cinese dovrebbe fare il possibile per fare in modo che un collega esperto, o il responsabile della sezione didattica e ricerca, lo ascolti mentre espone la lezione di prova così da ricevere un feedback su quali siano i problemi principali della lezione preparata. In base alla mia esperienza, hanno maggiore probabilità di manifestarsi i seguenti problemi: parlare troppo velocemente, la spiegazione e gli esercizi contengono troppe parole nuove che gli studenti non hanno ancora imparato, poca varietà di metodi per stimolare la partecipazione della classe, presentazione di troppi contenuti all'interno della lezione, mancanza di correzione degli errori, metodi correttivi sbagliati, non vengono raggiunti gli obiettivi della lezione oppure la didattica si rivela non efficace. Dopo che il docente tutor avrà esposto quali sono i problemi della lezione, l'insegnante novizio dovrebbe revisionare il proprio piano e preparare nuovamente la lezione riflettendo su come modificarla e migliorarla e, poi, tenere una seconda lezione di prova. Dopodiché, dovrebbe seguire un'altra fase di riflessione e scambio di punti di vista con il docente tutor a cui dovrebbe seguire una terza lezione di prova. In base alla mia esperienza di oltre vent'anni come formatore di insegnanti che effettuano un tirocinio come parte del corso post-laurea e di insegnanti neoassunti alla Princeton Beijing Class, alla Duke Beijing Class e al CET Summer Progam, posso confermare che le lezioni di prova sono multiple e sono uno dei modi più efficaci per migliorare rapidamente la propria competenza nella glottodidattica.

第六，观看教学录像，听取听课教师意见，进行教学反思，是提高教学水平的另一重要方式。很多美国大学暑期在华项目都会给每位教师做教学录像，然后在备课会上组织教师一起观看，分析每堂课教学成败的原因，展开教学讨论。如果项目没有给新手教师录像，教师可以自己录像，下课观看，找出教学中的不足。还可以课后请听课教师提意见，认真反思自己教学中问题产生的原因以及如何避免这些问题，第二天再上课时注意努力纠正教学中的问题，不断总结经验教训。

In sesto luogo, un altro modo attraverso il quale migliorare le proprie competenze didattiche è quello di guardare video didattici, ascoltare le opinioni del docente che tiene lezione e riflettere sulle metodologie didattiche. Molte università americane, quando pianificano i corsi estivi di cinese, realizzano video didattici per ciascun docente, i quali sono guardati insieme durante la riunione organizzata per preparare i corsi. In questo modo, sono avviate discussioni in cui si analizzano le ragioni del successo o del fallimento della didattica. Se non si prevede di offrire video didattici, si potrebbe chiedere al neo insegnante di filmare sé stesso mentre svolge lezione così che possa rivedere la propria performance e scoprire se ci sono punti deboli all'interno della sua

pianificazione della didattica. Si può anche chiedere all'insegnante novizio di esprimere le sue idee riguardo alla lezione appena svolta così da stimolarlo a riflettere seriamente sulla propria metodologia didattica, su quali siano le cause che portano alla manifestazione di problemi nella didattica e su cosa correggere per evitare questi problemi, così che possa affrontare la lezione successiva con piena cognizione di come gestire la didattica. A questo proposito, è utile riassumere costantemente la propria esperienza di didattica durante la lezione.

第七，注意学生反馈，善于从学生反馈中发现问题，并积极纠正。获得学生反馈的方式一般有以下几种：(1)根据学生的课堂表现，了解学生对本课教学内容的掌握情况。(2)根据学生作业、考试、与学生的邮件和谈话等了解学生反馈。(3)根据同事、指导教师的转述了解学生反馈。(4)根据学生评鉴表了解学生反馈。毫无疑问，学生的意见不一定都具有普遍性，他们的批评也不一定都是公允的，但教师仍应认真对待，特别是学生普遍反映强烈的问题。如果有误会，可采用适当方式说明；如系教师个人的问题，教师应尽最大努力改正同学们提出的缺点和错误。一般来说教师越是诚恳认真，越是容易提升自己在学生心目中的形象。

In settimo luogo, bisognerebbe prestare attenzione al feedback degli studenti in modo da capire quali sono i problemi riscontrati dagli studenti e correggerli proattivamente. Ci sono diversi modi per ottenere un feedback dagli studenti, ne vediamo alcuni insieme.

1. Osservare le prestazioni degli studenti in classe, sulla cui base capire qual è il loro livello di padronanza dei contenuti didattici del corso.

2. Ottenere un feedback osservando i compiti degli studenti, i risultati degli esami e prestando attenzione agli scambi di e-mail e alle conversazioni avute con gli studenti.

3. Ottenere un feedback ascoltando quanto riferiscono gli altri colleghi e i tutor.

4. Raccogliere un feedback attraverso la consegna di un modulo di valutazione da far compilare agli studenti.

Sicuramente non bisogna prendere l'opinione degli studenti come universalmente valida e non bisogna neanche pensare che le loro critiche siano sempre giuste. Tuttavia, l'insegnante dovrebbe comunque osservare seriamente ogni feedback, soprattutto nel caso in cui dalle risposte degli studenti emergono problemi fortemente sentiti. Infatti, anche nel caso in cui ci si renda conto che si sia verificata una incomprensione tra studenti e insegnante, si può cogliere l'occasione per spiegare in modo appropriato il malinteso; se emerge che il problema è di natura personale, l'insegnante dovrebbe impegnarsi per correggere quelle carenze ed errori di atteggiamento evidenziati dagli studenti. Generalmente, più l'insegnante da prova di gestire con serietà e sincerità il proprio lavoro, più sarà facile migliorare l'impressione che gli studenti hanno della sua persona.

第八，教师的工作态度，包括工作热情、认真程度、是否遵守时间、是否对学生予以充分的尊重等，是学生对教师的评价中的重要内容。因为各国文化传统不同，有些学生可能无法认同中国传统文化对师道尊严的重视，甚至认为，教师是为学生服务的，教育也是一种服务。新手教师对这种教育理念要有所准备并愿意接受，在教学中努力提高自己的工作质量，并最终赢得学生们的尊重。无论教学中遇到什么样的问题，努力积极地与学生沟通都是解决问题的好办法。新手教师千万不要回避问题，或者认为都是学生的错误等等。

In ottavo luogo, si può affermare che l'attitudine al lavoro dell'insegnante sia l'aspetto a cui gli studenti tengono di più, dato che nella valutazione di un insegnante danno molta importanza all'entusiasmo, alla serietà, al livello di scrupolosità, alla puntualità e al grado di rispetto con cui l'insegnante si rapporta con loro. Dal momento che la cultura e le tradizioni di ogni paese sono diverse, ci potrebbero essere alcuni studenti che non potranno accettare il fatto che la cultura cinese attribuisce grande importanza al ruolo dell'insegnante; potrebbero invece pensare che l'insegnante sia al loro servizio e che l'istruzione stessa sia un servizio. L'insegnante alle prime armi dovrebbe essere preparato ad affrontare queste situazioni e dovrebbe essere disposto ad accettare le differenze culturali in modo da impegnarsi per migliorare la qualità del suo lavoro e conquistare il rispetto degli studenti. Indipendentemente dalla tipologia di problema che si incontra nel corso

dell'attività didattica, l'insegnante dovrebbe sempre cercare di comunicare con gli studenti al fine di risolvere ogni questione. Non si dovrebbe cercare di fuggire davanti ai problemi che si manifestano o pensare che la causa di questi dipenda unicamente dagli studenti.

第九，新手中文教师应抓住所有机会不间断地参加学习。例如，网上每周都有免费的学术报告、教学研讨会，新手中文教师应多听报告，多向专家请教，注意将自己的教学经验升华到理论的高度，在实践的基础上，进行教学研究，为将来在国际中文教育领域做出自己的贡献打下良好的基础。

Infine, il neo insegnante di cinese dovrebbe cogliere ogni opportunità per continuare il suo percorso di formazione. Ad esempio, dovrebbe approfittare delle discussioni e dei seminari sulla didattica che ogni settimana sono pubblicati online e visibili gratuitamente; dovrebbe anche ascoltare e consultarsi con docenti esperti, cercare di accrescere le sue prestazioni in classe attraverso un costante aggiornamento teorico e fare ricerca basata sulle sue esperienze pratiche d'insegnamento in modo tale da offrire un contributo utile nel campo della didattica del cinese a livello internazionale per i futuri insegnanti.

综上所述，努力在短时间内提高课堂教学水平是每一位新手中文教师努力追求的目标。除了不断加强书本专业知识的学习，提高专业素养，上面提到的九个方面也值得大家认真思考，努力践行。诚然，教学水平的提高不会一蹴而就，希望上述建议对外派教师、志愿者以及所有有志于从事国际中文教育行业的新手教师们有所帮助。

Volendo riassumere quanto detto, l'obiettivo di un insegnante di cinese alle prime armi dovrebbe essere quello di sforzarsi a migliorare le proprie competenze didattiche in un lasso di tempo breve. Oltre a conitnuare a la propria formazione attraverso lo studio di saggi specialistici, invito i lettori a riflettere seriamente sulle nove considerazioni presentate in questo articolo. Che possano essere messe in pratica con l'impegno di tutti. Sebbene non si possa sperare di vedere un miglioramento in pochi giorni, spero che i consigli forniti in questa sede siano utili agli insegnanti che andranno ad insegnare all'estero, ai volontari e a tutti gli insegnanti alle prime armi che sono interessati ad inserirsi in questo settore.

作者简介：

梁霞，美国圣路易斯华盛顿大学（Washington University in St. Louis）东亚系教学教授，美国中文教师学会副会长。暑期兼任美国CET留学项目北京学术主任。曾任美国杜克大学暑期在华项目（北京）主任、普林斯顿大学北京暑期项目年级负责教师等职。

Alcune informazioni sull'autrice:

Liang Xia è professoressa di didattica presso il Dipartimento di lingue e culture dell'Asia orientale della Washington Unversity in St. Louis ed è vicepresidente della Chinese Language Teachers Association of the United States. È anche direttrice accademica del programma di studio all'estero CET Pechino. È stata anche direttrice del programma di corsi estivi in Cina (Pechino) della Duke University. Ha anche insegnato nel corso di livello elementare del programma estivo della Princeton University di Pechino.

成语故事

两袖清风

英文原作：张慈赟 Zhang Ciyun
中文翻译：徐榆飒 Xu Yusa
意语翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

La storia dietro al *chengyu*: un uomo onesto

供图：魏彬 Wei Bin

中国国际中文教育基金会

说起“两袖清风”，就不得不提明朝的于谦——一位正直诚实的官员。

于谦出生在钱塘（今浙江省省会杭州）。他24岁中进士，从此踏入官场。

Parlando del proverbio cinese *liǎngxiù qīngfēng* 两袖清风 “un uomo onesto” (lett.: la brezza attraversa le due maniche), non si può non menzionare Yu Qian (*Yú Qiān* 于谦, 1398–1457), un funzionario onesto e sincero di epoca Ming.

Yu Qian nacque a Qiantang (l'odierna città di Hangzhou in Zhejiang). All'età di 24 anni superò l'esame imperiale ottenendo il titolo di diplomato *jìnshì* 进士 e, da quel momento in poi, intraprese la carriera burocratica.

为官期间，于谦心怀百姓，廉洁奉公，在民间颇具名声和威望。在被任命为朝廷官员之前，于谦是河南省和山西省的巡抚。当时，两省天灾频发，山西多饥荒，河南多水灾。于谦两头兼顾，半年住山西，关注百姓的温饱问题；半年住河南，治理黄河水患。因于谦政绩斐然，皇帝命其进京任职。

Durante la sua carriera, si prese cura della gente comune e si occupò degli affari pubblici con integrità e onesta; divenne, perciò, piuttosto celebre e stimato dal popolo. Prima della sua nomina come funzionario di corte, era stato governatore delle province dello Henan e del Shanxi.A quel tempo, le due province erano spesso colpite da disastri naturali: nel Shanxi erano frequenti i cattivi raccolti mentre nello Henan si verificavano frequenti inondazioni. Dovendo gestire entrambe le situazioni, Yu Qian viveva per metà dell'anno nel Shanxi per affrontare i problemi del popolo legati alla mancanza di cibo e abbigliamento, per l'altra metà dell'anno, stava nello Henan per gestire i problemi di inondazione del Fiume Giallo. Grazie ai suoi notevoli successi, l'Imperatore gli ordinò di prestare servizio presso la sua corte a Pechino come funzionario.

在于谦进京上任前夕，他的一名助手前来道别，建议他带上一些当地的特产。当时朝廷腐败，行贿之风盛行。助手说：“您需要带点特产。作为朝廷的新人，若是想在同僚和上官面前引荐自己，您必须得贿赂一些高官显贵。”

Alla vigilia del suo insediamento presso la corte, uno dei suoi assistenti venne a salutarlo e gli suggerì di portare in dono delle specialità locali. A quel tempo, la corte era corrotta ed era diffusa l'usanza di corrompere altri funzionari attraverso la presentazione di doni. L'assistente gli disse: “Lei deve portare qualcosa di speciale. Essendo il nuovo arrivato, se vuole presentarsi sotto una buona luce ai suoi futuri colleghi e ai funzionari di alto rango, dovrà corrompere alcuni alti funzionari e nobiluomini.”

听完助手的建议，于谦叹了一口气说：“我什么也没有。所以进京上任时，能带的唯有两袖中的清风。”

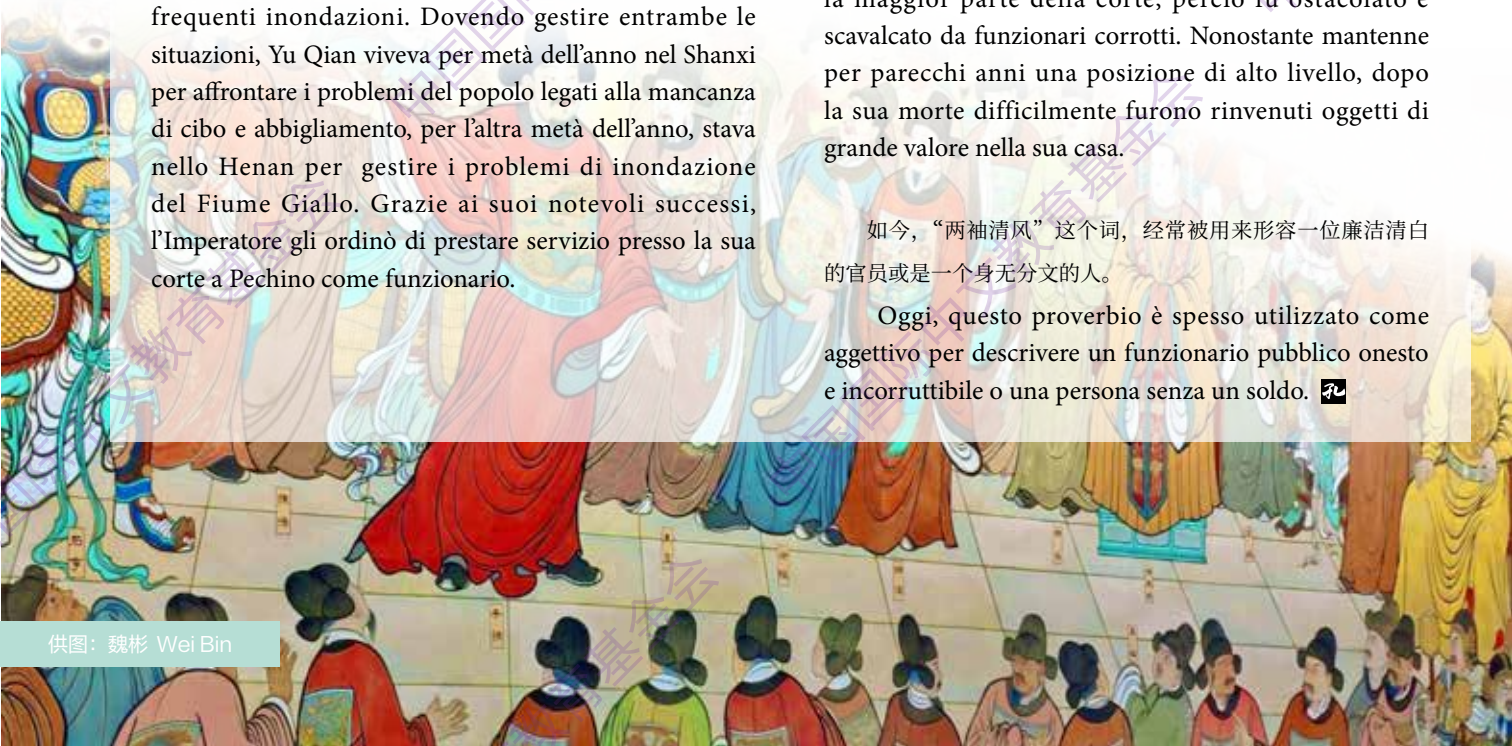
Ascoltate queste raccomandazioni, Yu Qian sospirando disse: “Non posseggo nulla perciò, quando assumerò la mia carica, potrò presentare solo la brezza che attraversa le mie due maniche.”

于谦从不趋炎附势、随波逐流，所以他受到不少贪官污吏的排挤和陷害。即使于谦身居高位多年，在他死后，人们也很难在他的房子里找到任何有价值的物品。

Yu Qian non cercò mai di ingraziarsi gli altri per fare carriera imitando ciecamente ciò che faceva la maggior parte della corte, perciò fù ostacolato e scavalcato da funzionari corrotti. Nonostante mantenne per parecchi anni una posizione di alto livello, dopo la sua morte difficilmente furono rinvenuti oggetti di grande valore nella sua casa.

如今，“两袖清风”这个词，经常被用来形容一位廉洁清白的官员或是一个身无分文的人。

Oggi, questo proverbio è spesso utilizzato come aggettivo per descrivere un funzionario pubblico onesto e incorruttibile o una persona senza un soldo.



供图：魏彬 Wei Bin

中国国际中文教育基金会

“看，好多网红在龙井茶园拍照啊！”
«Guarda, quanti sono gli influencer che stanno facendo foto alla piantagione di tè Longjing!»

“这款网红蛋糕超好吃，甜而不腻。”
«Questa torta popolare sul web è davvero deliziosa, dolce ma non pesante.»

“刚打卡了杭州的一家网红咖啡馆，真是太棒了！”
«Ho provato quella caffetteria di Hangzhou diventata virale sul web, è fantastica!»

……

说热词 "网红"

作者：钱铨 Qian Quan
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

Parliamo della popolare parola *wǎnghóng* 网红

“网红”作为新生热词，使用频率很高。不论是吃喝拉撒、工作休闲等日常生活，还是媒体宣传、开会研讨等正式场合，“网红”似乎成了人们挂在嘴边的词语。那么，什么是“网红”？怎样看待“网红”现象？

La parola cinese *wǎnghóng* 网红 è una nuova espressione utilizzatissima negli ultimi tempi. Che si tratti di interagire sui social per pubblicizzare prodotti legati alla quotidianità, quali cibo, bevande, lavoro e tempo libero, oppure che si tratti di pubblicizzarli attraverso canali tradizionali come pubblicità o fiere, *wǎnghóng* 网红 sembra essere diventata la nuova parola sulla bocca di tutti. Ma che cos'è esattamente? Come interpretare questo fenomeno?

中国国际中文教育基金会

首先，“网红”由两个汉字组成，即“网”和“红”。“网”，读wǎng，指网络；“红”，读hóng，红色，象征顺利、成功或受人重视、欢迎(如红运、红人、红角[jué]儿、走红等)。将“网”和“红”简单相加，就组成了“网红”一词。

Innanzitutto, bisogna dire che questa parola è formata da due caratteri: il carattere *wǎng* 网 che indica la rete Internet e *hóng* 红 che indica il colore rosso ed è simbolo di qualcosa di agevole, di successo oppure di qualcosa di valore, di apprezzato dalle persone (si vedano le seguenti parole che hanno queste sfumature di significato: *hóngyùn* 红运 “buona fortuna”, *hóngrén* 红人 “celebrità”, *hóngjuér* 红角儿 “star del cinema” e *zǒuhóng* 走红 “diventare virale”). La semplice combinazione di questi due caratteri ha permesso di creare l’espressione *wǎnghóng* 网红, ovvero tutto quello che è celebre sul web.

“网红”就是“网络红人”的意思，特指靠网络走红或在网络走红的人。这类人往往因具备某种特殊才能或行为举止与众不同而引发舆论关注。比如，知名美食视频博主李子柒，因拍摄具有浓浓“中国味”的美食短视频而获得广泛关注；著名电商主播、美妆达人李佳琦，以其对美妆的独特看法和强大的带货能力(带货指明星、网红、互联网营销师等通过视频直播等途径对商品进行推销)俘获众多粉丝；还有知名脱口秀演员李雪琴，因其自然真诚的态度和松弛自由的表演方式赢得无数观众的青睐……

Il significato di questa espressione indica un “influencer” e si riferisce a persone che hanno ottenuto un certo grado di fama con l’ausilio del web o che sono diventate popolari su Internet. Questa categoria di persone attira spesso l’attenzione delle masse grazie ad un talento speciale o ad un loro atteggiamento insolito. È questo il caso dell’influencer Li Ziqi che ha acquisito la sua fama girando brevi video in cui presenta le pietanze più tipiche della Cina; anche Li Jiaqi, un famoso venditore online di prodotti estetici, è diventato celebre per le sue opinioni uniche riguardo alla bellezza e per la sua grande capacità di influenzare gli acquisti di un prodotto attraverso canali come i video in diretta sul Web; infine, anche Li Xueqin, una nota presentatrice di talk show, ha conquistato il favore di innumerevoli spettatori con il suo atteggiamento naturale e sincero, e il suo modo rilassato e spontaneo di agire.

如今，“网红”一词不仅指“网络红人”，还扩展至景观、物品、行为等，诸如“网红打卡地”“网红经济”和“网红行为”。

“网红打卡地”指的是因某张照片或某个视频而迅速“火”起来的地方，它们往往是一些美丽、新潮或是奇特的景

观，例如，杭州的良渚古城遗址公园因众多可爱的小鹿而让大批游客心向往之，成了人们竞相打卡的网红地；书店“钟书阁”书香气息浓郁又充满魔幻色彩，其凭借独特的设计一跃成为网红打卡地。

Al giorno d’oggi, il termine *wǎnghóng* 网红 (traducibile come “celebre online”) non si riferisce solo agli influencer ma si estende anche a paesaggi, prodotti, comportamenti e molto altro. Sono dimostrazione di questo fatto espressioni come *wǎnghóng dǎkǎ dì* 网红打卡地, *wǎnghóng jīngjì* 网红经济 e *wǎnghóng xíngwéi* 网红行为.

wǎnghóng dǎkǎ dì 网红打卡地 indica un luogo diventato popolare grazie alla diffusione di foto o video in rete; si tratta di luoghi caratterizzati da paesaggi belli, moderni o unusuali, come il Parco delle rovine dell’antica città di Liangzhu nei pressi di Hangzhou, diventato popolare in rete grazie alla presenza abbondante di graziosi cervi scatenando in moltissimi il desiderio di andare a visitare questo parco; un altro esempio è la libreria Zhongshuge 钟书阁 che ha acquisito popolarità in rete per l’ambiente dal design unico in cui si può respirare a pieni polmoni un’aria magica e ricca di cultura.

“网红经济”则指依托互联网平台，利用“网红”的网络影响力实现经济效益的一种商业模式。像近几年大火的高颜值美食博主“小贝饿了”，就凭借兼人之量收获了众多吃货的喜爱，并通过平台奖励、带货、卖联名款等方式赚取了不菲的收益。如今，在抖音、小红书、今日头条等传播媒介的推动下，网红经济前景广阔。一时间，“网红奶茶”“网红咖啡”“网红点心”层出不穷，不少人为了买一杯“茶颜悦色”（一个受年轻人喜爱的奶茶品牌）排起长队，为了吃到“哑巴生煎”（苏州一家有名的网红餐厅）而代购消费。互联网时代下，打卡网红店铺俨然成为一种消费时尚，逛着“网红小店”，喝着“网红饮品”，尝着“网红食物”，虽然“瘪”了钱袋子，却填饱了肚子，更是获得了一种精神层面上的享受。

L’espressione *wǎnghóng jīngjì* 网红经济 si riferisce a un modello di mercato che si basa sulle piattaforme di Internet e che utilizza il grado in influenza esercitato dalle celebrità di Internet sul pubblico per ottenere vantaggi economici. Questo è il caso del vlog di

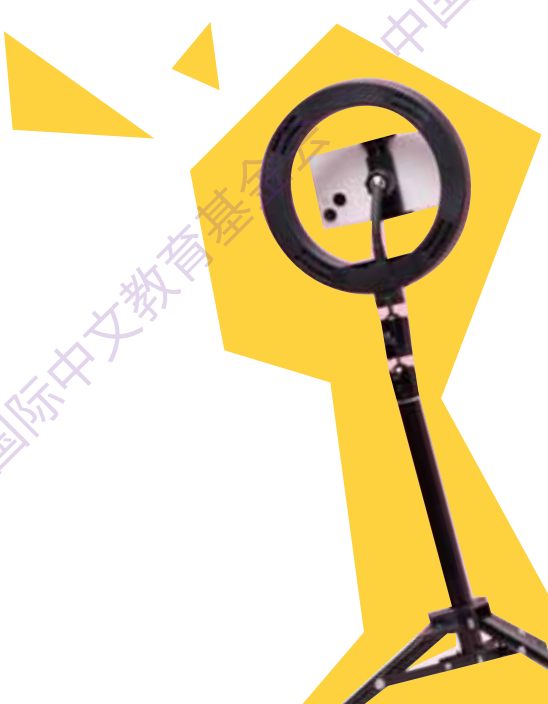
中国国际中文教育基金会

gastronomia dal titolo *Xiǎobèi è le* 小贝饿了 "Xiaobei ha fame" che, negli ultimi anni, ha guadagnato grande popolarità tra un pubblico di amanti del cibo ed ha realizzato grandi profitti attraverso i bonus derivanti dalle visualizzazioni, dall'influenza esercitata sugli acquisti di alcuni prodotti e dalla vendita di articoli in collaborazione con grandi marchi. Questa tipologia di economia, che avviene su canali come Douyin, Xiaohongshu e Toutiao, offre ampie prospettive di crescita. Improvvisamente sorgono uno dopo l'altro account di influencer che presentano prodotti come il tè, il caffè o dolci e molte persone vanno a fare lunghe file per acquistare una tazza di tè *Chá yán yuè sè* 茶颜悦色 (un marchio di una catena di negozi di tè al latte molto popolare tra i giovani) oppure acquistano e consumano i paninetti fritti *Yǎba shēngjiān* 哑巴生煎 (un noto marchio di ristoranti di Suzhou diventato celebre sulla rete). Nell'era di Internet, poter dire di essere stato in un negozio celebre online è diventata una tendenza di consumo: visitare un negozio popolare, bere bevande e assaggiare pietanze celebri online è diventata una forma di appagamento spirituale che riempie le pance svuotando i portafogli.

"网红行为"是由网络红"人"和网络红"物"衍生出来的，也可以说是"网红"的另一种表现形式。去某些"网红"去过的地方打卡，模仿自己喜欢的"网红"的穿衣风格，甚至体验一些"网红"的生活方式，都可以叫做"网红行为"。网络红"人"、红"物"，以及由此衍生的"网红行为"，共同促使经济与技术、商业与文化、现实与梦想紧密地连接在一起。

L'espressione *wǎnghóng xíngwéi* 网红行为 non indica solo quei comportamenti esibiti dagli influencer che il pubblico tende a imitare, ma indica anche quei prodotti resi popolari dal web che gli spettatori desiderano possedere, perciò si può anche dire che sia un'altra forma di manifestazione di ciò che è "celebre online". Andare negli stessi luoghi visitati dagli influencer, imitare lo stile di abbigliamento del nostro influencer preferito e, persino, sperimentare lo stile di vita di alcune celebrità di Internet possono essere definiti "comportamenti popolari online". Gli influencer, i prodotti celebri online e i comportamenti popolari che da questi ne derivano contribuiscono insieme a promuovere lo stretto rapporto che esiste tra economia e tecnologia, mercato e cultura, realtà e sogno.

"网红"随网络技术应运而生，助力时代不断进步。我们欢迎这些新生事物，也乐于接纳因此产生的新词新语。需要强调的是，网络红"人"也好，网络红"物"也罢，我们追捧的是具有一定质量内核和文化内涵的"网红"，只有充满正能量、符合时代潮流的"网红"，才能行稳致远，历久弥红，而不是昙花一现。

Le celebrità di Internet sono nate insieme alla tecnologia informatica e sono risorse utili per il progresso dei tempi. Per questo, dovremmo accogliere queste novità ed accettare felicemente i nuovi termini e le nuove espressioni che ne derivano. Va sottolineato, però, che, sia che si tratti di influencer o di articoli popolari, quello che dobbiamo perseguire sono le celebrità di Internet che possiedono una certa qualità e una connotazione culturale dato che solo quelle cariche di energia positiva e in linea con le tendenze dei tempi possono ottenere un successo stabile e diventare popolari a lunto termine e non rivelarsi dei semplici fuochi di paglia.

中国国际中文教育基金会

最忆是杭州

——白居易《忆江南》（其二）赏析

作者：芊潼 Qian Tong
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

Hangzhou, il ricordo più vivido:

comprensione e apprezzamento di *Yì jiāngnán*《忆江南》

“Rammentando il Sud” (Vol. 2) di Bai Juyi

中国国际中文教育基金会

江南忆，
最忆是杭州。
山寺月中寻桂子，
郡亭枕上看潮头。
何日更重游？

Rammentando il Sud,
Il ricordo più vivido è Hangzhou.
Di notte per il tempio di
montagna cerco il profumo
d'osmanto,
Sdraiato nel padiglione rivedo
l'onda che risale il fiume.
Quando potrò ritornare a
visitarti?

中国国际中文教育基金会

白居易是唐代伟大的现实主义诗人，是中唐诗坛最具标志性的、里程碑式的人物，与李白、杜甫并称为“唐代三大诗人”。一般提到白居易，人们多会想到他的《琵琶行》《长恨歌》两首长诗。其实，他的短词也同样精彩。《忆江南》组词就是他的短词代表作，也是后人难以超越的精品。

Bai Juyi (*Bái Jūyì* 白居易, 772–846)è stato un grande poeta di epoca Tang caratterizzato per il suo stile realistico e figura di maggiore spicco e influenza nei circoli poetici della metà del periodo di regno della dinastia Tang. Insieme ai poeti Li Bai (*Lǐ Bái* 李白, 701–762) e Du Fu (*Dù Fǔ* 杜甫, 712–770), è ricordato come uno dei “tre grandi poeti della dinastia Tang”. Generalmente, di Bai Juyi si tende a ricordare i suoi due poemi lunghi, *Pípa xíng* 《琵琶行》“Canto della Pipa” e *Chánghèngē* 《长恨歌》“Canto dell’eterno dolore”. Tuttavia, anche i suoi poemi brevi sono ugualmente meravigliosi. Il gruppo di versi *Yì jiāngnán* 《忆江南》“Rammentando il Sud” è il suo componimento breve più rappresentativo, un capolavoro che i poeti delle generazioni a lui successive difficilmente hanno potuto superare per stile.

白居易与杭州有不解之缘。他曾任杭州刺史，相当于现在的“杭州市市长”。在任三年，他为当地百姓办了不少实事、好事，其中，筑堤治湖、引湖水灌溉农田，就是一个典型的例证。人们将白居易所筑之堤命名为“白公堤”，以铭记他为民造福的无量功德。

Il legame tra Bai Juyi e la città di Hangzhou fu molto forte. Fu governatore della città, posizione che oggi potremmo equiparare a “sindaco di Hangzhou”. Durante i suoi tre anni di mandato, intraprese non poche decisioni a favore della popolazione locale, ad esempio fece munire di argini il lago e costruì canali per portare l’acqua del lago ai campi. In suo onore, il popolo ribatezzò la banchina del lago con il nome di *Báigōngdī* 白公堤 “banchina del funzionario Bai”, così che fossero ricordate le sue numerose azioni al servizio del popolo.

白居易对西湖、对杭州充满了感情，他一生写了3600多首诗词，写西湖和杭州的最多。他把杭州当作自己的第二故乡，因此能写出饱含深情的精彩诗作来。即便任满离开，他对杭州仍依依不舍，最终写下“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”的著名诗句。

Bai Juyi nutriva un profondo affetto per il Lago dell’Ovest e per la città di Hangzhou. Durante la sua vita scrisse più di 3600 posie, la maggior parte delle quali descrivono il lago e la città. Considerva Hangzhou come la sua seconda città natale, perciò poté dedicarle poesie meravigliose e piene di affetto. Anche se lasciò la città alla fine del suo mandato, lo fece con così tanta riluttanza da scrivere, infine, i famosi versi “Non posso lasciare Hangzhou, metà della ragione è questo lago”.

“最忆是杭州”这首词是白居易《忆江南》组词中的第二首，创作于唐文宗开成二年（公元837年）初夏，当时白居易因病退隐国都洛阳已有十多年了，过着悠然自得的“退休”生活。可是，当静心回忆往事的时候，白居易最难忘的是江南美景，最值得追忆的是杭州。所以，词的开

头两句“江南忆，最忆是杭州”，直抒胸臆，直切主题，不做任何铺垫和渲染，可谓“诗到直白情为真”。为什么对杭州如此情有独钟？“山寺月中寻桂子，郡亭枕上看潮头。”给出了答案。

Il verso “il ricordo più vivido è Hangzhou” è il secondo verso della sua poesia *Yì jiāngnán* 《忆江南》 “Rammentando il Sud”, scritta all’inizio dell’estate del secondo anno di regno dell’Imperatore Tang Wen Zong (837 d.C.). A quel tempo, Bai Juyi si era ritirato a vivere già da 10 anni a Luoyang a causa di una malattia e trascorreva la sua “pensione” in serenità. Tuttavia, quando meditava sul suo passato, i ricordi più indelebili erano legati allo splendido paesaggio della pianura a sud del Fiume Azzurro e alla città di Hangzhou. Dunque, i due versi iniziali della poesia, “Rammentando il Sud/ il ricordo più vivido è Hangzhou”, sono frutto dell’espressione schietta dei sentimenti del poeta e introducono immediatamente il tema, senza ornamenti o divagazioni: si potrebbe dire che la “poesia è schietta e reale”. Potremmo chiederci ora perché Bai Juyi provasse così tanto amore per Hangzhou. La risposta è rintracciabile nei versi successivi “Di notte per il tempio di montagna cerco il profumo d’osmanto/sdraiato nel padiglione rivedo l’onda che risale il fiume”.

这里的“山寺”指的是天竺寺，“郡亭”指的是城东楼，这两处都是当时杭州著名的景观，用现在的话讲，就是“网红打卡地”。杭州景观很多，而白居易所选的则是最具代表性的景致，也是他感受最深的地方。你看，在皎洁的月光之下，在宁静的山寺院里，顺着沁人心肺的桂花香气，去寻觅桂花树的踪迹；登上郡衙的亭楼，卧看卷云拥雪的钱江大潮。这两句词有景有人，动静结合。静，则温馨惬意；动，则撼人心魄。这是杭州的真实写照，也是刻在心中、流淌在血液里的美景。难怪白居易在词的结尾大声疾呼：“何日更重游？”他在问，请赐良机，让他重游第二故乡杭州！

Qui, “tempio di montagna” indica il Tempio Tianzhu e “padiglione” indica il Palazzo Chengdong, due mete rinomate della città di Hangzhou all’epoca in cui visse il poeta. Volendo utilizzare un linguaggio moderno, potremmo dire che erano due mete da non perdere assolutamente. A Hangzhou ci sono molti luoghi d’interesse, quelli scelti da Bai Juyi sono, tuttavia, i più rappresentativi della città e sono i luoghi a cui era particolarmente legato. Osservando la poesia si legge che il poeta, sotto al chiaro di luna, nel silenzio del tempio sulla collina, segue l’odore di fiori che gli riempe i polmoni per giungere ai piedi dell’albero d’osmanto; sale fino al padiglione della contea dove si sdraia per guardare l’onda della marea che risale il fiume Qian tra la foschia a la neve. Questi due versi descrivono immagini e persone, combinando azione e quiete. La quiete è fonte di conforto e contentezza; le azioni toccano gli animi. La descrizione non è solo un’istantanea che raffigura fedelmente Hangzhou, ma è anche un paesaggio pittoresco che rimane inciso nel cuore e scorre nel sangue delle persone. Non c’è da stupirsi, allora, che Bai Juyi concluda la poesia con grido di dolore “Quando potrò tornare a visitarti?”; qui il poeta chiede di poter riceve l’opportunità di andare a visitare di nuovo Hangzhou, la sua seconda città natale.

中国国际中文教育基金会

我的翻译之路

Il mio percorso verso la traduzione

作者：张黛云 Zhang Daiyun
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

少壮不努力，老大徒伤悲。
你不努力，谁能给你机会；
你不努力，谁能给你成功；
你不努力，谁能给你想要的生活。

我是一个很腼腆的女孩，经常把自己隐藏在我写下来的每篇文章中，活在写作世界里。

我喜欢汉语，沉迷于中国文化。感谢孔子学院，也感谢上海外国语大学给我在中国留学的机会。我在中国留学大概两年多，认识了很多老师和各国的朋友。回想刚来上海时的我，一问三不知，连食堂阿姨讲话都听不懂，搞得我都懵了。可是时间久了，我就慢慢成长，慢慢习惯，慢慢理解了。笨鸟先飞，以勤补拙。

众所周知，汉语是世界上最难学的语言之一。不过，万事开头难嘛，我以前的汉语水平不是很高，如今也在不断地努力提升。自从疫情发生，我们留学生无法返校，大部分课程都是在线上。语言环境的缺失导致我的汉语听说读写能力下降。为了使自己进步，我下定决心找了一份兼

Poco impegno in gioventù, tanti rimpianti in vecchiaia.
Se non ti impegni, nessuno potrà darti una opportunità;
Se non ti impegni, nessuno potrà portarti al successo;
Se non ti impegni, nessuno potrà donarti la vita che desideri.

Io sono una ragazza molto timida che spesso si nasconde dietro a ciò che scrive e che vive attraverso le parole scritte.

Mi piace la lingua cinese e adoro la cultura di questo paese. Sono grata all'Istituto Confucio e all'Università degli Studi Internazionali di Shanghai per avermi dato la possibilità di studiare qui in Cina. Studio in Cina da più di due anni circa; in questi due anni, ho conosciuto molti professori ed ho stretto amicizie con persone di ogni paese. Appena arrivata a Shanghai, ricordo che non conoscevo neanche una parola di cinese; quando andavo a mensa non capivo nulla di quello che la signora della mensa cercava di dirmi ed ero sempre confusa. Trascorso un po' di tempo però, ho iniziato ad ambientarmi piano piano, ho iniziato ad abituarmi e ad orientarmi. Un detto dice "lo stolto uccello vola per primo, grazie al suo impegno sopperisce alla sua goffaggine" (*bèn niǎo xiān fēi, yǐ qín bǔ zhuō* 笨鸟先飞，以勤补拙).

Come tutti sanno, il cinese è una delle lingue più difficili da studiare al mondo. In realtà, iniziare qualsiasi cosa è sempre difficile; il mio cinese inizialmente era molto scarso e ora continuo ad impegnarmi per migliorarlo. Dal momento in cui è scoppiata l'epidemia, gli studenti internazionali come me non hanno potuto

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

职工作，那就是翻译小说。当时也不知道能不能做得到，因为我没有经验。我翻译的小说种类很多，我翻译的第一本是古代武侠小说，第二本是浪漫主义现代小说，第三本是我如今还在做的古代言情小说《似锦》。这本书的主角是一位姑娘，她前世婚姻不如愿，人生凄苦，被人算计直至死亡，但她得到了机会重生，她会不会重蹈覆辙呢？你们有兴趣可以去看看。

所谓小说，是一种我们读了之后脑海里会浮现出画面的作品。作者会通过人物、情节、环境来描写感人至深的故事。小说里经常出现动作描写、神态描写、心理描写等等，因此翻译成泰语也是不容易的事。我翻译的每篇小说都会出现成语、哲理寓言、古代汉语等，就像现在我翻译的小说《似锦》，里面有很多宫庭专用生词。比如说，文武百官、嫔妃、太子、夫人、朕、上朝等。有些内容会有我学过的成语，也有新的成语，这对我学习中文有很大的帮助。我在翻译中如果有不明白的词，就会在百度上搜索意思，或者跟同事商量一下，理解以后再翻译出来。一开始很难，有时候也想放弃，但时间长了，经验积少成多，脑海中的生词就会变多，我的汉语水平也就自然提高了。尤其是在写作方面，我写的文章或多或少都得到了老师的表扬，虽然也会有小小的错误，但我觉得自己有进步就很好了。世界上没有十全十美的人，越努力会越优秀的。

fare ritorno ai campus e la maggior parte dei corsi si è svolta online. A causa di una mancanza di input linguistico nell'ambiente in cui mi trovavo, le mie abilità di ascolto, di parlato, di comprensione di testi scritti e di produzione scritta sono peggiorate. Ho deciso allora di trovare un lavoro part-time per migliorare il mio livello del cinese, così ho iniziato a tradurre dei romanzi cinesi. In quel momento, non sapevo se sarei stata in grado di svolgere questo tipo di lavoro perché non avevo alcuna esperienza. Ho tradotto romanzi di molti generi diversi: il primo romanzo che ho tradotto è stato un romanzo sulle arti marziali ambientato nell'antichità, il secondo è stato un romanzo rosa contemporaneo, il terzo è il romanzo *Sì jǐn* 似锦 (lett. "come broccato") che narra una storia d'amore ambientata nel passato e a cui sto ancora lavorando. La protagonista di questo libro è una ragazza la cui vita coniugale nella vita precedente è stata ricolma di insoddisfazioni portandola a condurre una esistenza miserabile pianificata dagli altri fino alla sua morte; ottenuta la possibilità di rinascere, la protagonista deve affrontare un futuro incerto: sarà destinata a ripetere gli stessi errori? Se la trama vi ha incuriosito, potete andare a leggere il romanzo.

Il romanzo, se così possiamo definirlo, è quel tipo di romanzo che mentre lo si legge non si può fare a meno di visualizzarne le immagini mentalmente. Attraverso i personaggi, la trama e l'ambientazione, racconta una storia profonda e in grado di emozionare il lettore. Non è facile tradurre questo romanzo in thailandese in quanto ci sono spesso descrizioni di scene d'azione, di comportamenti e della psiche dei personaggi. In ogni romanzo che traduco mi imbatto in modi di dire, storielle filosoficheggianti, espressioni in cinese antico e molto altro. È questo il caso anche del romanzo che sto traducendo ora, dal momento che ci sono molti termini specialistici legati alla vita di Palazzo, come *wénwǔ bǎiguān* 文武百官 "funzionario civile e militare", *pínfēi* 嫔妃 "concubina", *tàizǐ* 太子 "principe", *fūrén* 夫人 signora, *zhèn* 朕 "io" con valore maiestatico e *shàngcháo* 上朝 "andare a corte".In alcuni casi, incontro modi di dire che ho studiato, in altri casi invece sono per me nuovi, perciò questo è un modo utile per imparare il cinese. Se mentre traduco ci sono parole che non capisco, cerco il significato su Baidu oppure discuto coi miei colleghi sul possibile significato e solo dopo che ho ben compreso procedo con la traduzione. Inizialmente ho fatto molta fatica e a volte ho desiderato arrendermi, ma con il passare del tempo e l'accumularsi dell'esperienza si è ampliato il mio lessico e il mio livello di cinese è progredito naturalmente. Per quanto riguarda la scrittura

在泰国，中国古代言情小说的受欢迎程度仅次于中国电视剧。爱看中国小说的泰国人大多喜欢作者的创作风格、语言描写、情感表达，还有非常优美的用词，翻译成泰文就要求有画面感，体现中国文化。中国小说有很多种类，如仙侠小说、武侠小说、武打小说等，这些在泰国是没有的。所以，在泰国，翻译小说的工作很流行，报酬也很高，但也有人觉得做翻译很难，担心自己能力不足，做不了，宁可把注意力集中在书本学习上，也不寻找别的方法提高自己。可是，我认为学习一种语言不应只专注一个地方，除了课堂学习，课堂之外也会给你不少的知识和经验，还会让你进步很快，因为你是在真实生活中使用汉语。就比如我，以前一边学习，一边工作，刚开始觉得很难，觉得会影响到自己上课，结果我的汉语水平反而提高得更快，如今还成了榜样，我真为自己的努力感到骄傲。

总而言之，通过努力做翻译，我的汉语水平才有所提高，努力才是最重要的。当然，不同的人有不同的想法，但我们必须努力向前奔跑，不断地提高自己。虽然一开始会很累、很难，但等到某一天，你回头看时，就会知道一切努力是值得的。

作者简介：
张黛云，泰国留学生，毕业于上海外国语大学汉语国际教育专业。

in particolare, ho ricevuto molte lodi dai miei professori per le composizioni che ho scritto e, sebbene continuassi a fare alcuni piccoli errori, ho sentito che finalmente stavo facendo grandi progressi. Non ci sono al mondo persone perfette, solo attraverso il continuo impegno si può progredire in meglio.

In Thailandia, la popolarità dei romanzi rosa ambientati nell'antica Cina è seconda solo a quella delle serie tv cinesi. La maggior parte dei thailandesi che ama leggere i romanzi cinesi ne apprezza lo stile fantasioso, il linguaggio descrittivo e la capacità di esprimere gli stati emotivi. Inoltre, i romanzi cinesi contengono anche parole bellissime perciò per tradurre in thailandese è richiesto possedere immaginazione che possa trasmettere la cultura cinese. Esistono molti generi di romanzo cinese, come ad esempio i romanzi Xianxia, i romanzi Wuxia e quelli Wuda e molti altri. Questi romanzi non sono reperibili in Thailandia, perciò tradurli è un lavoro molto popolare qui che consente di ottenere una paga molto alta. Alcune persone però ritengono che questo lavoro sia troppo difficile o temono di non essere abbastanza competenti per farlo perciò preferiscono concentrarsi sull'apprendimento attraverso i libri senza provare metodi differenti per migliorare le proprie abilità. Io penso invece che l'apprendimento di una lingua non dovrebbe limitarsi ad un unico strumento. Oltre all'apprendimento in classe, le esperienze fuori dall'aula possono essere fonte di molta conoscenza e di un rapido miglioramento. Questo perché al di fuori della classe si impiega la lingua cinese in contesti di vita reale. Proprio come me che studio e lavoro allo stesso tempo. All'inizio ho trovato difficile gestire entrambe le cose e temevo che il lavoro avrebbe influenzato il mio rendimento in classe. Il risultato invece è stato un veloce miglioramento e ora sono diventato un modello da seguire. Sono veramente fiero del mio duro lavoro.

In generale, grazie al mio sodo lavoro come traduttrice, ho migliorato il mio livello di conoscenza del cinese: l'aspetto fondamentale è stato l'impegno. Ovviamente, non tutti condividono lo stesso pensiero, ma è necessario che tutti si diano da fare per avanzare e migliorare sé stessi. Anche se all'inizio di una attività ci si stanca molto e si hanno difficoltà, bisogna insistere perché verrà un giorno in cui, guardandosi indietro, ci si renderà conto che tutti gli sforzi ne sono valsi la pena.

Alcune informazioni sull'autrice:
Zhang Daiyun, studentessa thailandese, ha conseguito il titolo di laurea in Lingua cinese per l'insegnamento internazionale specializzato presso l'Università degli Studi Internazionali di Shanghai.

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

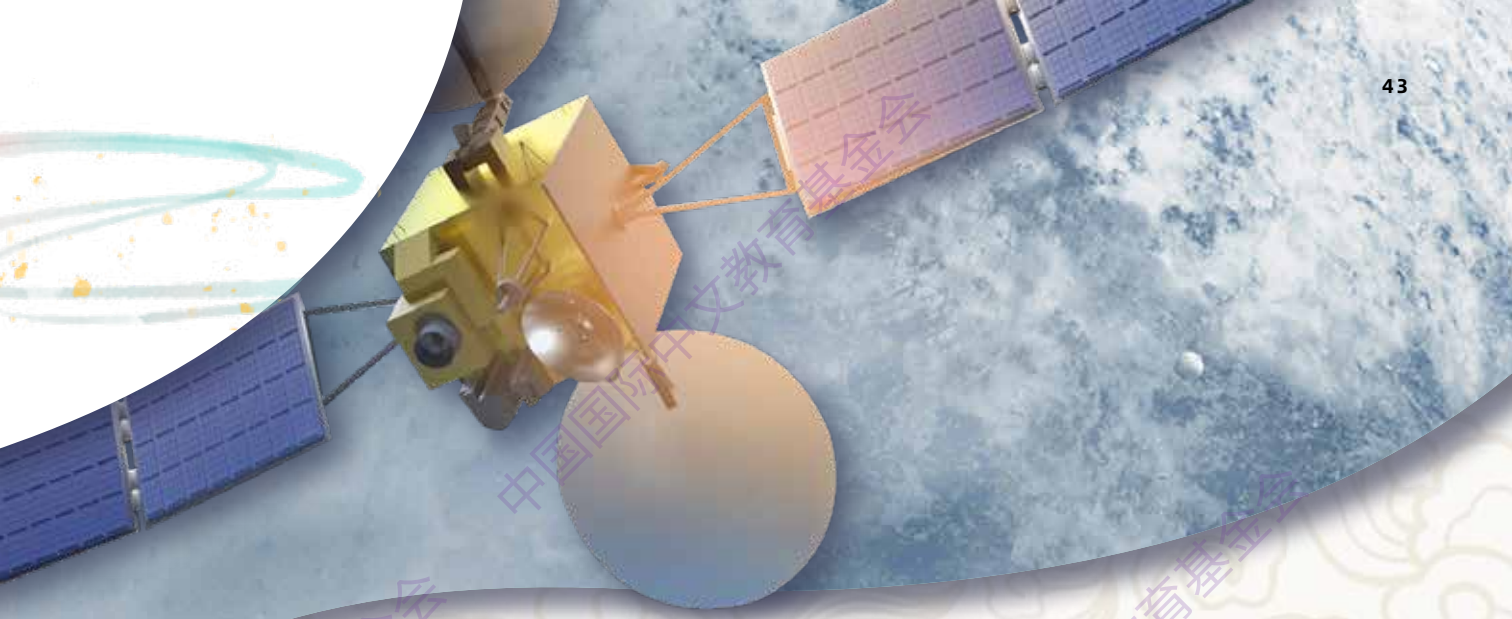
中国航天与古诗词的浪漫邂逅

Il romantico incontro tra la missione spaziale e la poesia antica cinese

作者：徐榆飒 Xu Yusa
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

2022年9月21日，多个与中国载人航天相关的话题登上各大平台热搜榜，占据了多数人的视线。在回顾中国载人航天工程实施30年时，大家惊奇地发现，中国航天与古诗词中的浪漫想象及其大胆夸饰的诗句不谋而合，可以说是古诗词与中国航天的完美邂逅。

Il 21 settembre 2022 sono apparsi nei risultati di ricerca dei principali motori di ricerca numerosi argomenti relativi alla missione spaziale composta da un equipaggio cinese, catturando l'attenzione di molte persone. Guardando indietro ai 30 anni intercorsi per sviluppare il programma spaziale cinese, tutti sono rimasti sorpresi nello scoprire i legami che uniscono la missione spaziale cinese alla produzione di immagini romantiche e allo stile audacemente decorativo della poesia classica cinese. Si può parlare di un incontro perfetto tra la poesia classica e la missione spaziale cinese.



中国航天器的诗意命名

L'espressione poetica nella denominazione dei veicoli spaziali cinesi

2300多年前，诗人屈原用长诗《天问》表达了对宇宙的好奇——天体如何演化？星辰如何运行？如今，中国首个火星探测器“天问一号”载着屈原的好奇直上云天，开启了对深空领域的探索。然而，“天问”的命名只是中国人将诗意送上太空的一个缩影。

Più di 2300 anni fa, il poeta Qu Yuan 屈原 espresse la sua curiosità verso l'universo componendo un lungo poema intitolato *Domande al cielo* (*Tiān wèn* 《天问》). Nel poema, il poeta si chiede "come sono stati creati i corpi celesti?", "Come si muovono le stelle?". Oggi, *Tianwen-1*, il nome della prima missione cinese lanciata su Marte, ha trasportato direttamente le "Domande al cielo" di Qu Yuan in orbita dando avvio alla missione di esplorazione dello spazio profondo. La scelta di assegnare alla missione il nome *Tianwen* è solo un piccolo esempio di quella che sembra essere la tradizione dei cinesi di inviare nello spazio riferimenti poetici.

写下“嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜心”的唐朝诗人李商隐不会想到，他笔下清冷月宫中孤寂的嫦娥仙子，现已有了“嫦娥”系列月球探测器的陪伴，从此不再孤单；元代诗人萨都剌诗中提及的人物“羲和”也化身为中国首颗太阳探测科学技术试验卫星“羲和号”，将“驭日骑苍龙”的幻想变为现实；取名于“云间玉兔，水面苍龙”的“玉兔号”月球车也真的在云间实现了轻巧灵动的跳跃。此外，还有一些与中国古诗词相关的航天器名称，如“神舟”“北斗”“天宫”等，它们在浩渺星辰展现出了中国式的文采与浪漫。

Il poeta di epoca Tang Li Shangyin 李商隐, che compose il verso "Tale è il rammarico di Chang'e per aver rubato l'elisir dell'immortalità che il mare e il cielo ogni notte si uniscono alla sua solitudine" (*Cháng'é yīng huǐ tōu língyào, bìhǎi qīngtiān yèyè xīn*, 嫦娥应悔偷灵药，碧海青天夜夜心), mai avrebbe potuto immaginare che proprio Chang'e, la dea che lui descriveva risiedere solitaria nel suo freddo palazzo sulla luna, sarebbe diventato il nome della serie di sonde cinesi lanciate per l'esplorazione di questo satellite; grazie alle sonde lunari, Chang'e non è più sola. Anche il personaggio "Xihe" 羲和 citato nel poema di Sadula 萨都剌, poeta dell'epoca Yuan, è diventato il nome del primo satellite di analisi scientifica e tecnologica per l'esplorazione del sole che sta permettendo di realizzare la fantasia espressa nel verso "scortare il sole a cavallo del dragone Canglong" (*yù rì qí cānglóng*, 驭日骑苍龙). Attraverso il rover lunare di Yutu che prende il nome dal Coniglio di Giada, in cinese *Yutu* 玉兔, che appare nel verso "Il Coniglio di Giada è tra le nuvole, il drago Canglong vola sulla superficie dell'acqua" (*yúnjiān yùtù, shuǐmiàn cānglóng*, 云间玉兔，水面苍龙), ha permesso di realizzare un vero e proprio salto leggero e agile tra le nuvole. Oltre ai sopraccitati esempi, ci sono altri veicoli spaziali il cui nome è legato ad antiche poesie cinesi, come ad esempio *Shenzhou*, *Beidou* e *Tiangong*. In questo modo, le missioni spaziali sfoggiano nell'immensità dello spazio il talento letterario cinese e sono manifestazione di grande romanticismo.

中国国际中文教育基金会

“不知天上宫阙，今夕是何年”

“Non so quale sia il Palazzo celeste né che anno sia stasera”

“不知天上宫阙，今夕是何年。”是宋代大文豪苏轼的词句，描述了他中秋节仰望夜空时的遐想。他好奇遥远而神秘的天空究竟是何景象，想乘风飞到天上看一看，又害怕天空太高、太寒冷。

Il verso “Non so quale sia il Palazzo celeste né che anno sia stasera” (*bùzhī tiānshàng gōngquè, jīnxī shì hé nián* 不知天上宫阙，今夕是何年)è stato scritto da Su Shi 苏轼, un grande scrittore vissuto durante la dinastia Song. Il verso descrive lo stato dello scrittore che, perso nelle sue fantasticherie, osserva il cielo notturno durante la Festa di Mezzo Autunno e dimentica ogni cosa. Su Shi, incuriosito dal cielo così misterioso e distante, non può che interrogarsi e desiderare di poter volare in cielo sorretto dal vento per esplorarlo meglio; allo stesso tempo, però, teme che il cielo sia troppo alto e freddo.

然而，没想到的是，苏轼的“飞天”梦想居然真的有人敢试一试！有文献记载，明朝初年，一位叫做“万户”的官员将47支火箭（装有火药的圆筒）绑在椅子上，随后，他手持两只风筝，坐上椅子，命人点燃所有火箭，试图用火箭和风筝的力量飞上天空。不幸的是，在火光和硝烟中，万户的“飞天椅”最终摔下了山坡，他也因此献出了生命。虽然万户的飞天梦落空了，但他的实证方法和勇敢精神受到了后人的肯定和敬佩。美国国家航空航天局（NASA）将月球表面的一个陨石坑命名为“万户”，以纪念他的飞天壮举。

Sorprendentemente, ci sono state persone coraggiose che hanno cercato di realizzare il sogno di Su Shi di “volare in cielo” (*fēitiān* 飞天). In base a documenti storici, nei primi anni di regno della dinastia Ming, un funzionario di nome Wan Hu 万户 tentò l’impresa di volare fino in cielo servendosi della potenza dei razzi combinata a degli aquiloni: legò 47 razzi (cilindri pieni di polvere da sparo) a una sedia, su cui si sedette con in mano due aquiloni e ordinò che fossero accesi tutti i razzi. Sfortunatamente, Wan Hu perse la vita tra le fiamme e il fumo quando la sedia precipitò dal versante della collina. Nonostante il suo sogno di volare fino in cielo non si sia concretizzato, il suo metodo empirico e la sua audacia gli hanno fatto guadagnare il riconoscimento e la stima delle generazioni successive. La NASA ha commemorato la sua impresa di volo decidendo di chiamare uno dei crateri lunari Wanhu.

如今，中国人已经实现了真正的飞天。30年来，中国相继向太空发射了14艘“神舟”飞船；共有14位航天员进入太空；实现了太空漫步；还即将迎来“天宫”空间站的建成。

Oggi, i cinesi sono riusciti a volare veramente nello spazio. Negli ultimi 30 anni, la Cina ha lanciato consecutivamente nello spazio 14 navicelle Shenzhou; un totale di 14 astronauti sono andati nello spazio realizzando una passeggiata nello spazio; attualmente, sta per essere inaugurato il completamento della stazione spaziale Tiangong (Palazzo celeste).

供图：摄图网

中国国际中文教育基金会

“危楼高百尺，手可摘星辰”

“Dal Palazzo alto trenta metri si possono raccogliere le stelle dal cielo”

唐朝诗人李白登高后写下《夜宿山寺》：“危楼高百尺，手可摘星辰。不敢高声语，恐惊天上人。”诗中描绘了李白登上一座高耸的山寺后，希望能从天上摘下一颗星星的愿望。

Li Bai 李白, poeta della dinastia Tang, ha scritto il verso “Dal Palazzo alto trenta metri, si possono raccogliere le stelle. Non oso parlare ad alta voce per timore di spaventare le persone che abitano in cielo” (*Wēilóu gāo bǎichǐ, shǒu kě zhāi xīngchén. Bù gǎn gāoshēng yǔ, kǒng jīng tiānshàng rén* 危楼高百尺，手可摘星辰。不敢高声语，恐惊天上人), contenuto nel poema intitolato *Yèsù shānsì* 夜宿山寺 “Passando la notte al tempio di montagna”, dopo essere salito in cima a questo edificio. La poesia descrive lo stato d’animo del poeta che, salito in cima ad un imponente tempio eretto su di una montagna, desidera strappare una stella dal cielo.

令人惊喜的是，千年以后，真的有一位“摘星星的妈妈”从太空回来了！2021年10月16日，“神舟十三号”载人飞船搭载三名航天员翟志刚、王亚平、叶光富飞往太空，开启了183天的“超长太空之旅”。11月7日，女航天员王亚平成功出舱，成为“中国女性太空漫步第一人”，拓展了女性探索世界、问鼎苍穹的可能。而在出发前，面对年幼的女儿，面对即将到来的漫长分离，王亚平含泪对女儿说：“妈妈摘星星去了，去天上帮你摘一颗大大的星星！”

Sorprendentemente, dopo migliaia di anni, c’è stata una persona che ha veramente raccolto le stelle. Si tratta di una “madre” di ritorno da una missione nello spazio. Il 16 Ottobre 2021, la navicella Shenzhou-13 ha trasportato tre astronauti nello spazio. I tre astronauti in questione sono Zhai Zhigang, Wang Yaping e Ye Guangfu, hanno effettuato un viaggio spaziale “ultra lungo”, di ben 183 giorni. Il 7 Novembre dello stesso anno, l’astronauta Wang Yaping ha lasciato con successo la capsula diventando la prima donna cinese a passeggiare nello spazio e diventando anche un simbolo che conferma quanto anche le donne possano esplorare il mondo e conquistare lo spazio. Prima di partire, rivolgendosi alla giovane figlia per prepararla al lungo periodo di separazione le ha detto queste parole: “La mamma va a raccogliere le stelle, va nello spazio per aiutarti a raccoglierne una bella grande”.

2022年4月16日，“太空出差”半年的三位航天员平安凯旋。王亚平在走出舱门接受采访时，对阔别半年的女儿说：“摘星星的妈妈回来了！”说完，她真的从口袋里掏出了一枚星星状的模型。这一幕，令无数人动容。

Il 16 aprile 2022, i tre astronauti che avevano preso parte alla missione spaziale di 6 mesi sono tornati trionfanti sani e salvi sulla terra. Quando Wang Yaping è stata intervistata appena dopo essere uscita dal portello, si è rivolta alla figlia che non aveva visto da 6 mesi per dire: “La tua mamma che era andata a raccogliere le stelle è tornata!”. Dette queste parole, ha tirato fuori da una tasca un modellino a forma di stella. Questa scena ha commosso tante persone.

中国国际中文教育基金会

"遨游青天中，其乐不可言"

"Girovagando tra le stelle, la gioia è indescrivibile"

"遨游青天中，其乐不可言。"是唐代诗人李白的诗句，意思是：如果能够尽情地遨游在宇宙之中，该是多么快乐的一件事啊！古人的幻想，如今已逐渐变为现实。在中国载人航天事业的而立之年，"天宫"空间站即将建成，这将是航天员们宽敞、舒适的"太空之家"。神秘的"天上宫阙"日渐有了清晰的模样。

Il verso "Girovagando tra le stelle, la gioia è indescrivibile" (*áoyóu qīngtiān zhōng, qí lè bù kě yán* 遨游青天中，其乐不可言)è una poesia di Li Bai, poeta dell'epoca Tang, il cui significato è quello di esprimere quale gioia sarebbe poter vagare nell'universo a proprio piacimento. La fantasticheria degli uomini del passato si è finalmente trasformata in realtà. Nel trentesimo anno dall'avvio in Cina dei progetti di volo con equipaggio nello spazio, verranno ultimati i lavori di costruzione di Tiangong, la stazione spaziale che diventerà la "casa" confortevole e spaziosa degli astronauti che la utilizzeranno. Questo misterioso "Palazzo celeste" acquista di giorno in giorno un aspetto sempre più distintivo.

空间站是航天员们在太空长期停留和工作的场所，为保证他们生理、心理的舒适，站内设有先进的生存支持系统，可以实现100%氧气再生和80%水资源再生。另外，美食也必不可少。空间站内备有120余种营养丰富的航天食品，如鱼香肉丝、宫保鸡丁等耳熟能详的中式美食。食品冷藏箱中也储有新鲜的水果蔬菜，保障了航天员们的膳食均衡。茶余饭后，航天员们也会坚持锻炼，骑自行车、打太极拳、跑步等。当然，即使在太空上，休闲娱乐活动也是不可或缺的。空间站内有无线网络覆盖，航天员们可以使用手机与家人通讯，用平板计算机追剧、收看国际新闻。此外，太空授课也是中国航天的一大特色。过去几年，航天员们多次在太空舱中开展太空授课活动，向全国的中小学生描述太空环境，介绍太空中的失重状态，演示物理实验，等等，拉近了航天与民众的距离。

中国国际中文教育基金会

La stazione spaziale è un luogo in cui gli astronauti possono soggiornare a lungo mentre lavorano nello spazio. Per garantire loro comfort fisico e psicologico, la stazione è stata dotata di un avanzato sistema di supporto alla vita, attraverso il quale può avvenire una rigenerazione dell'ossigeno del 100% e dell'acqua dell'80%. Anche il cibo è essenziale: nella stazione ci sono più di 120 tipi di alimenti nutrienti, tra cui gli straccetti di maiale in salsa yuxiang, il pollo Kongpao e altre prelibatezze della cucina cinese. Anche frutta e verdure fresche sono conservati nei frigoriferi alimentari garantendo agli astronauti una dieta equilibrata. Dopo i pasti accompagnati dal tè, gli astronauti potrebbero esigere di fare esercizio fisico, come fare la cyclette, praticare Tai-chi o correre, attrezzi di cui è provvista la stazione. Anche nello spazio è indispensabile praticare attività ricreative nel tempo libero. Nella stazione spaziale vi è copertura Internet wireless per cui gli astronauti possono utilizzare i cellulari per comunicare con i famigliari e i tablet per guardare serie tv o per leggere le notizie internazionali. Una caratteristica particolare delle missioni spaziali cinesi è la didattica nello spazio. Negli ultimi anni, gli astronauti hanno tenuto molto spesso attività didattiche dalla navicella, come ad esempio lezioni rivolte agli studenti delle scuole elementari e delle scuole medie di tutto il paese in cui descrivono l'ambiente spaziale, in cui introducono l'assenza di gravita e in cui presentano esperimenti di fisica. In questo modo, è stata accorciata la distanza percepita tra le missioni spaziali e il pubblico.

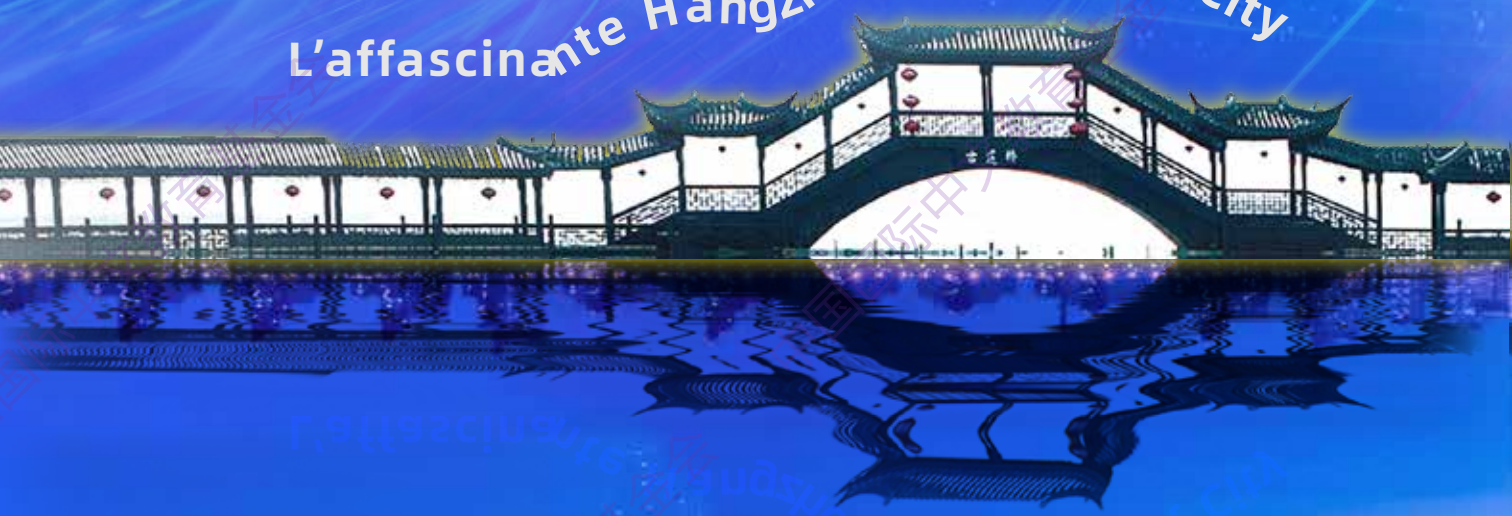
自1992年至今，中国航天从无人飞行到载人飞行，从一人飞行到多人飞行，从舱内实验到出舱活动，一步步搭建了登天的阶梯。如今，“相期邀云汉”不再是李白月下独酌时的梦，“扶摇直上”也不再有“九万里”那么遥远，今人的航天科技回答了古人的提问，浩瀚宇宙也因此见证了中国式浪漫。

Dal 1992 fino ad oggi, l'agenzia spaziale cinese ha costruito un ponte verso il cielo a partire dai voli spaziali senza equipaggio fino a quelli con equipaggio, dai voli con una sola persona ai voli con più persone, dagli esperimenti in cabina alle attività svolte nello spazio aperto. Oggi, la domanda che Li Bai 李白 pone di convenire per incontrarsi nella via lattea (*xiāng qī miǎo yún hàn*“相期邀云汉?”) non è più soltanto una fantasticheria prodotta dalla sua mente mentre beveva da solo ed “essere catapultati verso il cielo” non dista più “90.000 miglia”. La tecnologia aerospaziale di oggi ha fornito le risposte ai quesiti posti dagli uomini del passato ed ha reso possibile allo stesso tempo trasportare nella vastità dell'universo il romanticismo cinese.

魅力杭州
智慧之城

作者：李晓靖 Li Xiaojing
翻译：Francesco Di Lieto

L'affascinante Hangzhou, una Smart City



提起杭州，首先在我们脑海中浮现的可能是那温婉美丽的湖光山色、诗情画意的江南古镇、芳香怡人的西湖龙井以及独具匠心的手工艺品等等。其实，充满魅力的杭州不仅有着令人心旷神怡的美丽气质和江南独有的文化韵味，还有着无处不散发的智慧气息。本文就带领读者一起来感受一下这座“智慧之城”的魅力。

Menzionando Hangzhou, probabilmente le prime cose che ci sovvengono alla mente sono quel lago sereno e affascinante, i colli placidi, la pittoresca città antica di Jiangnan, il fragrante tè Longjing del Lago dell'Ovest, e gli originali manufatti artigianali e così via. In realtà, l'ammaliante Hangzhou, non possiede solo una bellezza mozzafiato e il fascino culturale unico di Jiangnan, ma anche una onnipresente Smartness. Questo articolo porterà proprio i lettori a vivere il fascino di questa “Smart City”.

中国国际中文教育基金会

“智慧”让城市交通更加通畅
La “Smartness” rende il traffico urbano più fluido

作为中国的新一线城市，杭州有着巨大的吸引力，这里不仅是众多旅游爱好者的打卡地，还是很多青年人实现梦想的地方。虽然越来越多的人加入其中，但这座城市的运转却井然有序，这一点从其交通治理方面就可见端倪。

Quale nuova città cinese di prima fascia, Hangzhou ha un enorme appeal: non è solo un must-see per tanti appassionati di viaggi, ma anche un luogo in cui tanti giovani possono realizzare i propri sogni. Sebbene sempre più persone entrino nella città, il funzionamento della città resta ordinato, come si può notare dalla gestione del traffico.

以往的杭州，交通拥堵、停车困难可以说是家常便饭。如今，“聪明”的杭州在城市大脑的加持下，可根据机动车的数量对各个路口的交通信号灯时长进行实时动态调节，并通过人工智能算法进行全局优化，到杭州西湖参观的游客至少能比原来多游玩一个小时。与此同时，杭州很多地区的停车杆也在逐渐消失，车主可以先离场、后缴费，排队缴纳停车费的现象已一去不复返；只要一键打开手机小程序，就可预约到附近的错时停车共享车位。市民前往医院就医再也不用绕着医院找车位。

In passato, a Hangzhou, congestione del traffico e difficoltà di parcheggio erano all’ordine del giorno. Oggi, grazie al supporto del cervellone della città, nell’Hangzhou “smart” può regolare dinamicamente la durata dei semafori a ogni incrocio in tempo reale in base al numero di veicoli ed eseguire un’ottimizzazione globale attraverso algoritmi di intelligenza artificiale, cosicché i visitatori del Lago dell’Ovest possano intrattenersi almeno un’ora in più rispetto al passato.

Allo stesso tempo, le barriere del parcheggio in molte zone di Hangzhou stanno gradualmente scomparendo: i proprietari di auto possono parcheggiare e pagare in seguito mettendo fine per sempre alle code per pagare il parcheggio; basta aprire l’app mobile per riservarsi un parcheggio in sharing a orario sfalsato nelle vicinanze. I cittadini che si recano in ospedale per le cure mediche non devono più girare per l’ospedale per trovare parcheggio.

“智慧治堵”这一举措不仅极大地改善了杭州的交通环境，让杭州变得越来越通畅，也让杭州成功摘掉了“堵城”的帽子。

Il “controllo intelligente della congestione” non solo ha notevolmente migliorato le condizioni di traffico di Hangzhou, rendendola sempre più agevole, ma ha anche rimosso con successo l’epiteto di “città congestionata”.

“智慧”让校园管理更加智能
La “Smartness” rende più intelligente la gestione del campus

近年来，“智慧校园”的建设也如火如荼。坐落于杭州的浙江大学，综合利用互联网、大数据、人工智能等技术，实现了校园管理智能化。无论学生身在何处，只要有网络，就可以随时进入学校的智云课堂，该课堂还具有AI语音识别和实时翻译功能，即使是刚到中国的留学生，也能成功避免听不懂中文的尴尬；校园的人脸识别系统则消除了学生忘带校园卡或身份证的烦恼；智慧食堂的自助台可自动计算学生所选食物的重量和卡路里，就餐结束后，学生还可通过微信进行营养分析，查看饮食指导及运动建议；校园里来去自如的“小蛮驴”（智能机器人）也是浙江大学一道亮丽的风景线，学生只要通过手机预约，快递就会被机器人送到宿舍楼下，浙江大学也因此获得“全球首个纯机器人送货高校”的称号。

Negli ultimi anni, anche la costruzione di “campus intelligenti” è in pieno boom. L’Università di Zhejiang, con sede a Hangzhou, fa un uso a tutto tondo di Internet, big data, intelligenza artificiale e altre tecnologie per realizzare una gestione intelligente del campus. Indipendentemente da dove si trovino gli studenti, purché dispongano di una connessione Internet, possono entrare in qualsiasi momento nell’aula Smart Cloud della scuola; l’aula dispone anche di funzioni di riconoscimento vocale e traduzione in tempo reale cosicché anche gli studenti stranieri appena arrivati in Cina possano evitare con successo l’imbarazzo di non comprendere la lingua cinese; il sistema di riconoscimento facciale del campus elimina le problematiche degli studenti che dimenticano di portare con sé la tessera universitaria o carta d’identità; il tavolo self-service nella mensa intelligente può calcolare automaticamente il peso e le calorie del cibo selezionato dagli studenti e, dopo il pasto, gli studenti possono anche utilizzare WeChat per eseguire analisi nutrizionali e controllare indicazioni dietetiche e suggerimenti di esercizi fisici; anche i “muletti” (robot intelligenti) che vanno e vengono liberamente nel campus sono parte integrante dello scenario dell’ Università di Zhejiang e agli studenti basterà effettuare una prenotazione con il cellulare affinché il corriere venga consegnato all’ingresso del dormitorio dai robot; l’Università di Zhejiang si è anche aggiudicata il titolo di “prima università al mondo con consegne interamente affidate a robot”.

中国国际中文教育基金会

“智慧”让日常生活更加省心
La “Smartness” rende la vita quotidiana più agevole

近几年，杭州一直致力于打造“智慧生活”，创造便利、宜居的城市环境。雨欣是刚到杭州工作的一名外地大学毕业生。来杭州之前，雨欣就通过手机上的软件在公司附近的一座公寓租好了房子，入住之后，这套房子不论大小、采光还是周边配套都让雨欣感到十分满意。

Negli ultimi anni, Hangzhou si è impegnata a costruire una “Smart Life” creando un ambiente urbano confortevole e vivibile. Yuxin si è laureata in un’università straniera ed è appena arrivata a Hangzhou per motivi di lavoro. Prima di venire a Hangzhou, Yuxin ha affittato una casa in un appartamento vicino all’azienda tramite il software del suo cellulare. Una volta trasferitasi, Yuxin è rimasta molto soddisfatta delle dimensioni, dell’illuminazione e delle strutture attorno alla casa.

除此之外，杭州城区所有公交、地铁及超过90%的出租车、超市、餐饮门店及旅游景区都可实现移动支付，初到杭州的雨欣只需一部手机就可触及生活的方方面面，包括缴纳水费、电费、燃气费，以及图书馆续借、体育场预订等。最让人暖心的是，当你的信用度达到一定分值，还可以在这座多雨的城市免费借用雨伞和手机充电宝。雨欣在享受这些人性化服务的同时，也感觉自己与这座城市的距离在逐渐缩短。

Inoltre, tutti gli autobus, le metropolitane e più del 90% di taxi, supermercati, attività di ristorazione e attrazioni turistiche di Hangzhou accettano pagamenti mobile e Yuxin, che è nuova a Hangzhou, può gestire tutte le necessità quotidiane con un semplice telefono cellulare, compreso il pagamento delle bollette dell’acqua, della luce, del gas, nonché dei rinnovi delle biblioteche, delle prenotazioni degli stadi, ecc. Una delle cose più soddisfacenti è che quando il tuo credito raggiunge un certo valore, in una città tanto piovosa come Hangzhou, puoi anche prendere in prestito gratuitamente ombrelli e power bank per cellulari. Mentre fruisce di questi servizi umanizzati, Yuxin sente anche gradualmente diminuire la distanza tra sé e la città.

“智慧”让数字亚运更加精彩
La “Smartness” rende i Giochi Asiatici digitali più coinvolgenti

得益于宜人的自然环境、雄厚的经济实力以及完善的基础设施等，杭州即将成为继北京和广州之后，中国第三个举办亚运会的城市。

Beneficiando del piacevole ambiente naturale, della forte forza economica e delle infrastrutture perfette, Hangzhou diventerà presto la terza città della Cina a ospitare i Giochi Asiatici dopo Pechino e Guangzhou.

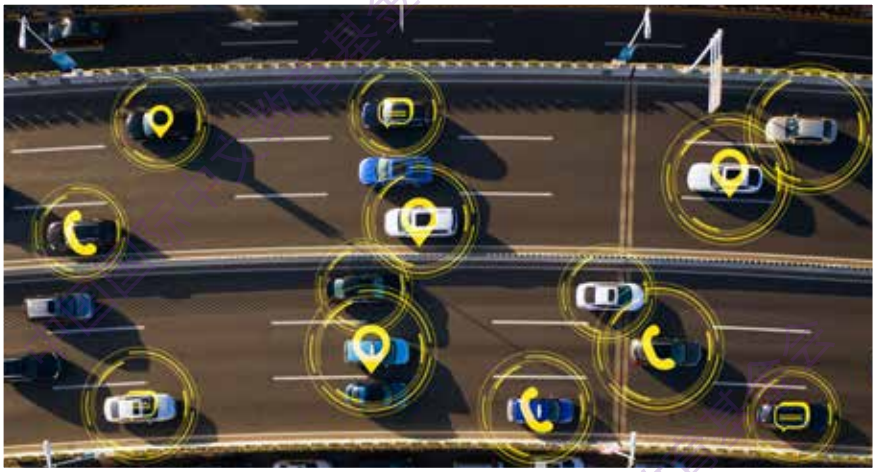
在筹办杭州2022年第19届亚运会（推迟至2023年举办）的过程中，智慧元素也在诸多细节中有所体现。5G智能场馆内的亚运护航“军团”——5G防疫监督机器人、5G巡逻机器人、5G消杀机器人，将提升赛事期间非接触式服务比例；5G智能通信将助力不同民族、不同语言的参会人员在拨打视频通话服务时，轻松实现一边通话一边转译的无障碍沟通。此外，智慧斑马线两端的灯柱摇身变为智能交通机器人，不仅为行人的安全护航，还可与行人互动，提供天气播报、线路导航等服务；智慧灯杆在实现照明的本职时，还肩负着视频监控、紧急呼叫、空气质量监测等职能。这些“黑科技”都将助力杭州为世界呈现一场“绿色、智能、节俭、文明”的精彩亚运。

Nel processo di preparazione per i 19° Giochi Asiatici di Hangzhou nel 2022 (rinviati al 2023), l’elemento Smart si riflette anche in molti dettagli. “Corpi” di scorta dei Giochi Asiatici in luoghi intelligenti 5G, robot di supervisione per la prevenzione delle epidemie 5G, robot di pattugliamento 5G e robot di disinfezione 5G aumenteranno la percentuale di servizi contactless durante l’evento; la comunicazione intelligente 5G aiuterà partecipanti di diverse nazionalità e lingue a effettuare facilmente videochiamate ottenendo traduzione mentre si parla per una comunicazione senza barriere. Inoltre, i lampioni alle due estremità delle strisce pedonali smart si trasformeranno in robot stradali intelligenti, che non solo garantiranno la sicurezza dei pedoni, ma interagiranno anche con i pedoni fornendo servizi come previsioni del tempo e indicazioni sulla percorrenza; mentre i pali della luce smart nello svolgere la propria funzione di illuminazione, espleteranno anche funzioni di videosorveglianza, chiamate di emergenza e monitoraggio della qualità dell’aria. Queste “black technologies” aiuteranno Hangzhou a presentare al mondo Giochi Asiatici meravigliosi che saranno “green, smart, regolati e civili”.

在杭州，哪里有问题，哪里就有“智慧”。今天的杭州正以开放、大气的姿态，向世人展示着科技的魔力、创新的活力的同时，也展示着“智慧”赋予这座城市的无穷魅力。

Ad Hangzhou, dove c’è un problema, c’è la “Smartness”. L’Hangzhou di oggi mostra al mondo il magico potere della scienza e della tecnologia e la vitalità dell’innovazione con un atteggiamento aperto e grandioso, e allo stesso tempo mostra anche il fascino infinito che la “Smartness” conferisce alla città.

中国国际中文教育基金会



中国国际中文教育基金会

作者：彭九九 Peng Jiujiu
翻译：Monia Conte

栖居民宿，追寻诗意的生活

Soggiornare in un resort, alla ricerca del senso poetico della vita

早在2007年，从南非来中国的创业者高天成(Grant Horsfield)在一次去莫干山骑行时无意间偶遇了三九坞村。他对这个小村庄一见钟情，这里自然环境幽静，远离城市喧嚣，堪称“世外桃源”。

Nel 2007, durante una gita in bicicletta a Moganshan, l’imprenditore sudafricano Grant Horsfield è capitato per caso nel villaggio di Sanjiuwu, ed è stato amore a prima vista: quel piccolo villaggio, immerso nella quiete della natura e lontano dal chiasso cittadino, è un vero e proprio paradiso terrestre.

五年后，高天成在莫干山开始谱写新的故事。他说：“中国人很拼搏、很勤奋，他们总是不停地工作工作，却好像不怎么懂得享受生活，我想把更健康的生活方式传递给更多人。”

Cinque anni dopo, Horsfield ha cominciato a scrivere una storia nuova a Moganshan: “I cinesi” ha sostenuto Horsfield, “sono molto operosi e diligenti, ma stanno sempre a lavorare e non sono molto bravi a godersi la vita. Io voglio diffondere uno stile di vita più sano.”

这一年，他的民宿“裸心谷”在莫干山正式开业了。在不改变原有房屋结构、不破坏整体风格的基础上，他将非洲的粗犷和热情与莫干山的秀美和宁静完美融合在了一起。“裸心谷”成了连接自然和城市生活的一个窗口。

Quell’anno, il suo lussuoso villaggio vacanze “naked Stables” ha aperto ufficialmente a Moganshan. Col principio di non distruggere lo stile d’insieme

del posto né di modificare la struttura originale delle case, egli ha fuso perfettamente la semplicità e il calore africani con la quiete e la bellezza di Moganshan. I *naked Stables* sono diventati una finestra che collega la vita nella natura e la vita nella città.

莫干山，位于浙江省湖州市德清县境内，是中国四大避暑胜地之一。它曾获评《纽约时报》2012年全球45个“最值得去的地方”之一；CNN更是将莫干山称为“除长城外，15个你必须要去的中国特色地方之一”。

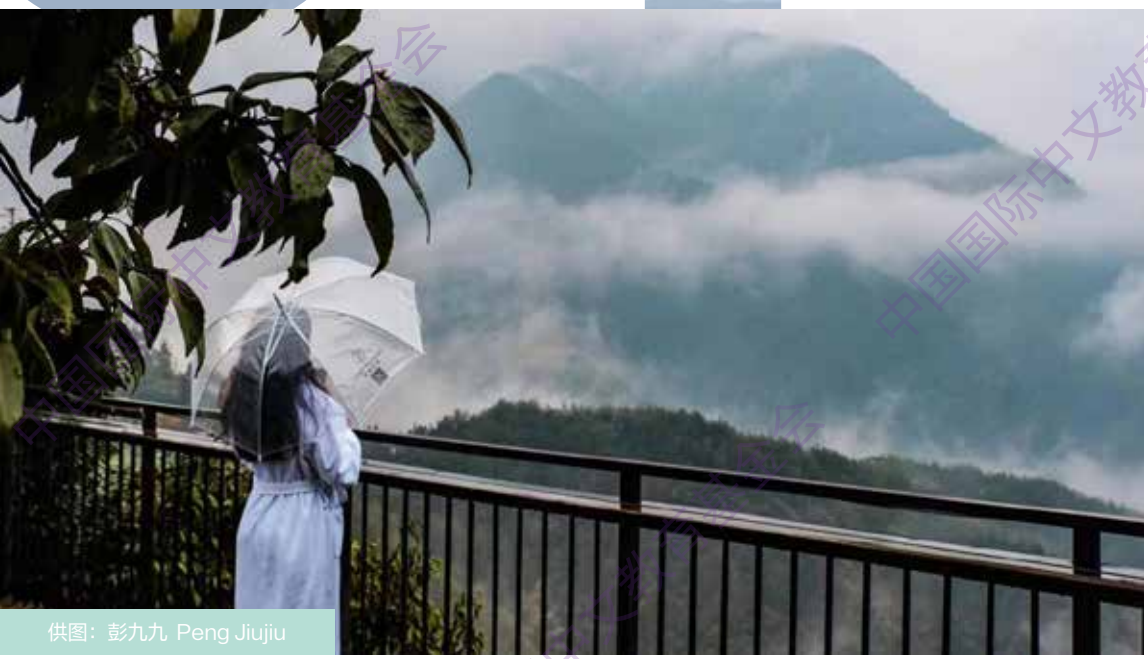
Situata nella contea di Deqing, sotto la giurisdizione della città di Huzhou nello Zhejiang, Moganshan è una delle quattro famose località di villeggiatura estiva cinesi. Nel 2012, il *New York Times* l'ha classificata tra i 45 “posti migliori da visitare” al mondo, mentre la CNN la definisce “una delle 15 tappe obbligate in Cina oltre alla Grande Muraglia”.

近年来，除莫干山外，临安、桐庐、千岛湖、安吉等地也纷纷涌现出许多精致、高品位、独具特色的民宿。它们散落在山坡上、湖畔旁、村落中……将当地人文和特色风景融合。民宿，不仅仅是提供住宿的存在，更成为人们寄托美好生活的一种载体。

Ultimamente anche a Lin'an, a Tonglu, sul lago Qiandao, ad Anji e in altri posti ancora sono spuntati, uno dopo l'altro, resort unici nel loro stile, ricercati e di alto livello. Sparsi sui fianchi delle montagne, sulle sponde dei laghi, nei villaggi… essi fondono cultura e paesaggio caratteristico locali. Lungi dall'essere dei meri alloggi temporanei, questi rifugi sono diventati un tramite per una vita magnifica.

中国国际中文教育基金会

山 睡在云端之上



供图：彭九九 Peng Jiujiu

Montagna | Dormire sopra le nuvole

你曾否想象过睡在云端之上是一种什么样的感受?

Hai mai immaginato come sarebbe dormire sopra le nuvole?

背靠峡谷，俯瞰山川，一伸手就是近在咫尺翻腾的云海。民宿“过云山居”也正因这一片云海一炮而红。

Le gole sullo sfondo, il panorama in basso e cumuli di nuvole che si agitano vicino, da poterle toccare allungando un braccio: il rifugio “sulla montagna oltre le nuvole” ha avuto un successo immediato proprio per questo mare di nuvole.

它坐落在浙江丽水大山深处一个不知名的小县城——松阳。县城不大，却被《中国国家地理》称为“最后的江南秘境”。

Il resort si torva a Songyang, una contea piccola e poco conosciuta nel profondo delle montagne di Lishui, nel Zhejiang, che la rivista *Chinese National Geohraphy* ha definito come “l’ultimo posto segreto del *Jiangnan*”.

这里一年365天中，有150多天云雾缭绕，飘渺仙气下隐匿着100多座烟火气十足的千年传统古村落，仿若一座小布达

中国国际中文教育基金会

拉宫在你眼前若隐若现。

Velati dalla foschia che avvolge questi luoghi per più di centocinquanta giorni l'anno, come un piccolo Palazzo del Potala che ti compare vagamente davanti agli occhi, si intravedono più di un centinaio di antichi villaggi dalla tradizione millenaria che sanno del profumo delle pietanze appena cotte, e di casa.

住进这家“建在云上”的民宿，就真正体验了一把神仙生活。每间房都有坐看云海的大露台，无需踮脚、找角度，山川云海就毫无保留地展现在你眼前。

In questo rifugio “costruito sulle nuvole” si vive davvero come degli dei: in ogni stanza c'è una grande terrazza per sedersi a guardare il panorama e il mare di nuvole, che si mostrano alla vista senza alcuna riserva, senza dover cercare l'angolo giusto o stare in punta di piedi.

若把阳台门打开，调皮的云也许会偷偷溜进你的浴缸，泡在浴缸里看云海、看星空，你就会暂忘都市的尘嚣，只管尽情拥抱此刻的浪漫。

A mollo nella vasca da bagno, dove qualche nuvola impertinente potrebbe scivolare furtivamente dal balcone aperto, a guardare il mare di nuvole e il cielo stellato, si dimentica per un po' il tumulto cittadino, per badare soltanto a godersi a pieno la poesia del momento.

供图：彭九九 Peng Jiujiu

中国国际中文教育基金会

02

湖 枕一湾碧波入梦

Lago | Sognare con la testa su un cuscino di onde verdi

有着“天下第一秀水”之称，“半城山色半城湖”的千岛湖，仿佛自带仙气，总以隔绝于城市的清秀召唤着山南水北的旅客。

Noto come “lo specchio d’acqua più bello del mondo”, il lago Qiandao, nelle cui acque si riflette un meraviglioso paesaggio montuoso, sembra recare con sé un fascino immortale, e la sua delicata bellezza, isolata dalla città, richiama sempre turisti provenienti da ogni dove.

青瓦白墙爬满青苔绿萝，飞檐斗拱写满清逸闲静，千岛湖畔的民宿聚集于此，寄托着一种情怀，凝结着一段乡绪。

Muri bianchi e tegole nere coperti di muschio e piante rampicanti, *dougong* e tetti all’insù che comunicano eleganza e tranquillità: è qui che si raggruppano i resort sulle sponde del lago Qiandao, un posto che ha qualcosa di speciale, in cui si condensa un senso di familiarità, di casa.

穿过热闹的千岛湖镇，再沿着千岛湖最美公路自驾一小时，一路风光美得让人忘记时间。被山林、树木、湖泊包围着的西坡，就安静地坐落在千岛湖尽头、靠近徽州的姜家镇上。

Superato il vivace borgo del lago Qiandao, guidando per un’ora sulla meravigliosa strada che costeggia il lago, il panorama è talmente bello da far dimenticare il tempo. Alla fine del lago, vicino al borgo di Jiangjia nello Huizhou, sorge placida Xipo, circondata da laghi e da montagne ricoperte di boschi.

西坡的每一栋房子都是依着原有的老建筑风格改造而成。柴房、油坊、船厂、谷仓、四合院，每一栋房屋的名字也都取自改造前的用途。旧时光的暖意在这里似乎被无限延伸。

Tutte le case di Xipo sono state ricostruite secondo lo stile degli edifici originali. Legnaie, frantoi, cantieri navali, granai, *siheyuan*: anche tutti i nomi delle costruzioni derivano dall’uso che se ne faceva prima. Qui è come se il calore dei vecchi tempi si estenda all’infinito.

黄昏下的西坡，像极了电影《托斯卡纳艳阳下》的乡村美宿。推开门的那一刻，便被拖进了一个用色彩编织的异域风情的梦。

Xipo al crepuscolo ricorda moltissimo le meravigliose notti nelle campagne del film *Sotto il sole della Toscana*: si apre la porta, e si viene trascinati in un sogno esotico intessuto di colori.

在民宿的泳池边，直面千岛湖的湖光山色，喝着5A级旅游风景区出产的本地啤酒，吃着笋干红烧肉、千岛湖鱼头、烤黄油大虾、流水凉面……好不自在。

Che bellezza starsene a bordo piscina, di fronte al magnifico panorama del lago Qiandao, a bere birra locale e mangiare brasato di maiale con germogli di bambù essiccati, pesce del lago Qiandao, gamberi arrostiti, spaghetti freddi…e sentirsi a proprio agio.

中国国际中文教育基金会

03 城 出则繁华，入则避世

Città | Entrare per uscire dal mondo

杭城的市区也不乏许多让人惊艳的民宿。左手繁华，右手静谧，不用离城，也能享受几日“市内桃源”般的幽静生活，悠闲而惬意。

Nemmeno la città di Hangzhou è priva di rifugi meravigliosi. Da una parte il traffico, dall'altra la quiete: senza dover uscire dalla città è possibile godere di qualche giorno in tranquillità in una specie di “paradiso cittadino”, rilassati e contenti.

西湖附近的虎跑，郁郁葱葱，浸润着每个到来的人的心灵。在西湖区虎玉路6–1号，坐落着一座民国风格的花园别墅——“夕上·虎跑1934”。

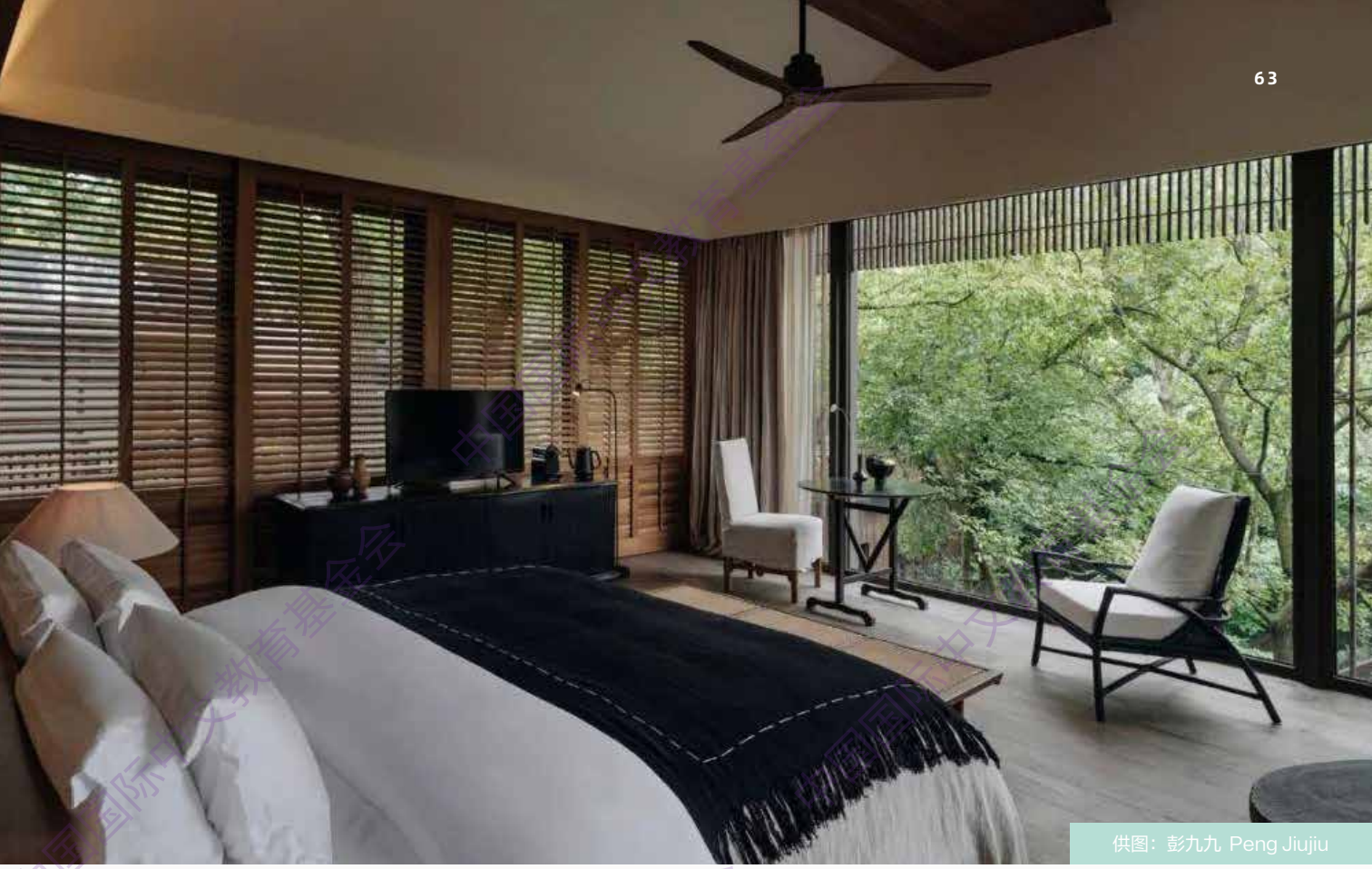
Hupao, vicino al Lago dell'Ovest, con la sua vegetazione lussureggiante penetra nel cuore di tutti coloro che ci vanno. Nell'area del Lago dell'Ovest, ai numeri 6–1 di via Huyu, si trova una villa in stile repubblicano: la Xishang • Hupao 1934.

原建筑始建于1934年，最初由杭州一位天主教神父向私人购地所建，用于夏天避暑。2010年被杭州市政府列入第五批历史建筑保护名单。

L'edificio originale era stato costruito nel 1934 da un prete cattolico di Hangzhou che aveva acquistato la terra da un privato per farne una residenza estiva. Nel 2010 il comune di Hangzhou lo ha inserito nel quinto gruppo delle liste per la salvaguardia degli edifici storici

沿着竹径探寻，三栋青砖黛瓦建筑，23间客房隐在绿荫之下。为了延续民国时期的风格，摒弃传统老建筑的陈旧感，设计师将当地藤编元素与东南亚的老物件，江南诗意与具有岁月感的私人物件相结合，营造出一种质朴、温润之美。

中国国际中文教育基金会



供图：彭九九 Peng Jiujiu

Lungo il sentiero di bambù, all'ombra degli alberi si nascondono tre costruzioni con mattoni grigi e tegole nere, con ventitré stanze per gli ospiti. Per continuare con lo stile del periodo repubblicano ed eliminare la sensazione di antiquato trasmessa dagli antichi edifici tradizionali, i costruttori hanno combinato insieme l'elemento tipico del posto, il vimine, con antichi oggetti dell'Asia sud-orientale, il sentimento poetico del Jiangnan con antichi oggetti personali che possiedono il senso del tempo, creando così una bellezza sobria e delicata.

房间的门枢窗阑组成了一个画框，草木倩影与自然光影映入其中，形成了一幅天然的艺术作品。

Nelle stanze, le leggiadre immagini del mondo vegetale e i riflessi della luce del sole filtrano attraverso i telai di porte e finestre, che fanno così da cornice ad un' opera d'arte naturale.

经过岁月的沉淀，这里的建筑早就与身边的树木融为一体，一同呼吸，一同生长。入住客房，不经意间就感觉回到了1934年的午后，却又在风吹过时回过神来，如梦如幻……

Qui il tempo ha fuso in un insieme organico gli edifici e gli alberi accanto, che respirano e crescono in armonia gli uni con gli altri. Scendendo nelle stanze dell'albergo ci si ritrova, senza rendersene conto, in un pomeriggio del 1934; ma basta un soffio di vento e, come in un sogno, si ritorna al presente

不身临其境，怎知秘境之妙？

Come si fa a conoscere le meraviglie di un posto segreto senza esserci stati?

偶尔也暂别城市喧嚣、避开余暇交际，于自然之中寻求一方有温度的民宿、一隅隐秘之境栖居，收获平和、喜悦的内在精神力量吧！

Ogni tanto, stacchiamoci un po' dal frastuono cittadino, evitiamo di socializzare nel tempo libero e rifugiamoci in un posticino riservato e confortevole nella natura. Recuperiamo l'energia interiore della calma e della gioia!

La splendida veduta del Lago dell'Ovest: la sorgente di giada con carpe saltellanti

作者：江水恒 Jiang Shuiheng
王茂春 Wang Maochun
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

中国国际中文教育基金会

在西湖边的杭州植物园里，有一处赏鱼胜地——玉泉鱼跃。玉泉鱼跃在清代位列西湖十八景之一，在此赏鱼的传统延续了几百年。目前鱼池里蓄养的身材巨大的青鱼是主要观赏对象，当然也有像晴空细雨池、古珍珠泉这样比较低调的景点。让我们一起走进玉泉鱼跃，探寻历史，发掘有趣好玩的点。

玉泉鱼跃位于杭州植物园北侧，占地1.5公顷，四周白墙围绕，里面是江南园林的古韵建筑，结构可以分南苑和北苑，北苑的青鱼池在南宋时期就是观鱼圣地。相传玉泉在南朝齐时已被发现，五代晋天福三年(938)吴越国建净空禅院，宋理宗时改名玉泉寺，清康熙年间改为清涟寺。在历史的长河中，寺庙最终不复存在，但是当初作为寺庙放生池的鱼池依然被保留下来，并且经过修缮建设，成为目前北苑内鱼池的样子。鱼池为长方形，长约20米，宽约10米，深约1米，池中造有一座七级石塔。池水清亮如玉，主要蓄养了130余条青鱼，还有红黄白各色鲤鱼、红鲫鱼、鳙鱼数十尾。玉泉池三面围建筑，上方均有匾额、对联。凭栏观鱼，沉浮上下，有“鱼乐人亦乐，泉清心共清”之意趣。

杭州是中国金鱼的发源地之一。杭州植物园在玉泉鱼跃专门组成了一个金鱼班，从事金鱼品种的选育、繁

Nel giardino botanico di Hangzhou che si trova vicino al Lago dell'Ovest, vi è un punto panoramico famoso da cui ammirare le carpe: la sorgente di giada con carpe saltellanti *Yùquán yúyuè* 玉泉鱼跃. Si tratta di uno dei diciotto punti panoramici documentati durante la dinastia Qing, per cui è possibile constatare che la tradizione di ammirare le carpe dura da centinaia di anni. Oggi, si possono ammirare le maestose carpe nere che sono allevate in questo laghetto. Ovviamente, si possono anche apprezzare altri due punti panoramici più modesti: lo Stagno della pioggerellina cadente dal cielo limpido *Qíngkōng xìyǔ chí* 晴空细雨池 e l'Antica fontana di perle *Gǔ zhēnzhū quán* 古珍珠泉. Ma ora esploriamo insieme la storia di questo posto e scopriamo quali sono gli aspetti di maggiore fascino e interesse.

La Sorgente di giada con carpe saltellanti si trova sul lato nord del giardino botanico, si estende per un'area di un ettaro e mezzo ed è circondata su ogni lato da mura bianche. All'interno si trova un antico edificio con giardino tipico dello stile architettonico Jiangnan.La struttura può essere divisa in due parti: cortile meridionale *nányuàn* 南苑 e cortile settentrionale *běiyuàn* 北苑. Lo stagnetto delle carpe nere del cortile settentrionale è stato un luogo sacro per l'osservazione delle carpe durante la dinastia dei Song Meridionali. Secondo la tradizione, questo luogo fu scoperto durante il periodo di regno della Dinastia Qi Meridionale (479–592 d.C.) e vi fu edificato un tempio buddhista solo nel 938 d.C., durante il terzo anno di regno dell'Imperatore Jin Tianfu 晋天福 durante il periodo delle Cinque Dinastie. Il luogo fu ribatezzato, in un primo momento, "Tempio della sorgente di giada" dall'imperatore Lizong di Song 宋理宗 e, poi, "Tempio della limpida increspatura" dall'imperatore Kangxi di Qing 清康熙. Nel corso dei secoli, il tempio ha cessato di esistere mentre lo stagnetto, che era stato utilizzato dal tempio originariamente per il rituale buddhista di rilascio di animali in libertà, si è conservato nel tempo e, dopo fasi di ristrutturazione e di ricostruzioni, ha assunto le fattezze dell'odierno stagnetto con carpe del cortile settentrionale. Questo stagno ha una forma rettangolare, è lungo 20 metri, largo 10 metri ed ha una profondità di 1 metro. Al suo centro si erge una piccola pagoda in pietra costituita di sette livelli. L'acqua dello stagno è limpida come la giada; qui vivono più di 130 carpe nere insieme ad altre carpe di ogni colore, tra cui

殖工作，建树颇丰。玉泉鱼跃也成为了向大众展示金鱼品种的重要场地。不过随着杭州金鱼发展势衰，玉泉鱼跃的金鱼已不再日常展示，近年来，都是结合园区花展、花事活动，进行临时性的展示。在2013–2018年秋季花展中举办了5届规模较大的金鱼展。今年植物园举办的石蒜精品展在玉泉鱼跃展出，古典木几架上的石蒜花开得特别美艳，边上古韵葱葱的松柏盆景错落有致，清新雅致的山野草点缀其中，盆养金鱼设置其中，如同在花海中畅游，金鱼在花丛间的鱼缸里嘬食，动静结合，增添了不少活力。游客可赏花观鱼，领略传统金鱼文化的魅力。目前，植物园在玉泉后场专门开辟水池，由专人在里面继续繁殖、培育金鱼。

鱼池西院有“古珍珠泉”，泉北复有“晴空细雨池”。在晴空细雨池两面的走廊上是关于金鱼的品系分类、历史变迁等相关知识的科普墙。古珍珠泉以前池边石板松动，游人用脚力蹬，池中即有水泡冒出，状如珍珠。后来经过整修，石板排列严整牢固，即使用脚力蹬，也少有“珍珠”可见了。穿过月洞门，就可以看到晴空细雨池，水池其实有两个，算是姐妹池了，基本对称，中间隔着一条道。因为泉水下面的泉眼既细又密，丝丝上涌，经太阳光照映，犹似纷纷雨点。所以即使在晴天，也能看到一圈圈细密的涟漪，就仿佛下雨一样，非常神奇，古人细致的观察之下便有了这贴切的名字。

由于古珍珠泉和晴空细雨池都是和外面的水系有连通的，常年下来也会带进不少淤泥，沉积其中。今

carpe gialle, bianche e rosse, a diversi carassi rossi e carpe argentate. Questo stagnetto è circondato su tre lati da un edificio sormontato da targhette e distici. Ammirare le carpe che affiorano in superficie per poi immergersi e nuotare via appoggiati al parapetto può essere riassunto con questa espressione “le carpe gioiscono e anche le persone si rallegrano, sorgente limpida e cuore rischiarato” *Yúlè rényìlè, quánqīng xīngòngqīng* 鱼乐人亦乐，泉清心共清.

Hangzhou è uno dei luoghi da cui ha origine la varietà carpa cinese. Presso il giardino botanico di Hangzhou è stato creato un centro di itticoltura che ha ottenuto ottimi risultati, in cui si alleva questa varietà di pesce in particolare. Di conseguenza, la Sorgente di giada con carpe saltellanti si è trasformata in un importante luogo dove le persone possono venire ad osservare questo processo. Tuttavia, la Sorgente di giada ha smesso di essere aperta la pubblico ogni giorno in seguito ad un declino dell’attività ittica. Negli ultimi anni, le visite al centro ittico sono state aperte in concomitanza con altri eventi organizzati dal giardino botanico in relazione alle esposizioni floreali, per cui si tratta di esposizioni temporanee. Dal 2013 al 2018, durante le esposizioni floreali delle stagioni autunnali, si sono tenute 5 esposizioni ittiche di dimensioni piuttosto grandi. Quest’anno, invece, il giardino botanico ha deciso di tenere l’esposizione floreale dedicata ai crisantemi proprio presso la Sorgente di giada. La disposizione dei vasi di crisantemi sui ripiani di antichi mobili di legno è particolarmente bella, a questi si abbinano bene anche bonsai di pini e cipressi sparsi qua e là, poi vi sono i ciuffi di erba di montagna che donano freschezza ed eleganza alla configurazione. Tutto ciò fa da sfondo per lo stagnetto dove le carpe sembrano nuotare in un mare di fiori. La combinazione del movimento dei pesci che nuotano nella vasca alla ricerca di cibo e l’immobilità dei fiore crea un contrasto che aggiunge vitalità alla scena.

Sul lato sinistro dello stagnetto, vi è una antica “sorgente di perle”, a nord della fontana, vi è lo “stagnetto della pioggerellina cadente dal cielo limpido”. Lungo le pareti della passerella che corre lungo due lati di questo laghetto, sono appese tabelle che danno sia informazioni scientifiche riguardo alla classificazione delle specie ittiche presenti nelle sue acque sia informazioni sulla storia del luogo e altre informazioni correlate. In passato, le lastre di pietra posizionate intorno alla sorgente non erano fissate al suolo, perciò ogni volta che qualcuno vi passava sopra uscivano dal laghetto delle bolle d’acqua simili a perle. Successivamente, dopo lavori di ristrutturazione, le lastre di pietra sono state saldate perciò pochissime “perle” hanno continuato ad emergere a ogni passaggio. Attraversando il portale del Pozzo della Luna *yuèdòngmén* 月洞

年，杭州植物园的工作人员对晴空细雨池就进行了彻底的清淤工作，惊喜的是，在通过抽水泵降低池内水面的时候，出现了“珍珠泉涌”这一现象：当游客在池边赏鱼时，若是以足顿地，池底会有如同珍珠般的气泡缓缓涌上水面。池中金鱼游弋其中，仿佛追逐珍珠，这使得赏鱼又别有一番古韵。不过可能外界的水系水位较高，又是互相连通的，等到水位恢复如初之后，要再顿足出珍珠气泡可就不那么容易，不过也不是一点机会都没有，可能还是要看运气和缘分，如果大家去玉泉鱼跃玩的时候，不妨再去试试。

从北苑走入南苑，南苑水塘面积大，小石桥、汀步、亭子坐落其中，修竹挺秀、古木参天，更具浑然天成的江南园林韵味。闲庭信步之余，也可以坐下喝杯茶，低头看看锦鲤争食的场景，惬意非凡。等到一圈都逛完，走出南苑的门，再回头一看，“玉泉鱼跃”四个大字跃然眼前。从北入从南出，先有“玉泉”，然后有鱼，最后心中确实要感慨一句鱼跃玉泉！美哉！乐哉！

门, si raggiunge il Laghetto della pioggerellina cadente dal cielo limpido. In realtà, si tratta di due vasche identiche posizionate simmetricamente e divise da una passerella che sembra dividere il laghetto in due. In primavera l'acqua della sorgente sgorga a tratti sottile e a tratti più densa e, sotto al riflesso del sole, sembra cadere come pioggia. Quindi, sulla superficie del laghetto si vedono le increspature concentriche e sottili tipiche della pioggerellina anche nelle giornate con cielo limpido. Tutto ciò, dona un'atmosfera magica al posto. Il nome, frutto dell'attenta osservazione, non poteva essere più appropriato di così.

Sia la sorgente sia il laghetto sono collegati ad un sistema idrico esterno, perciò, durante tutto l'anno, si deposita qui molto limo. Quest'anno, mentre si svolgevano accurati lavori di drenaggio, con somma sorpresa del personale del giardino botanico di Hangzhou, il fenomeno della “sorgente di perle” si è ripresentato non appena il livello dell'acqua del laghetto è stato abbassato: le bolle d'aria simili a perle sono emerse al passaggio dei turisti che si avvicinavano ad ammirare le carpe; in quel momento, con le carpe che nuotavano tra le bolle come se stessero inseguendo delle perle, il luogo è stato avvolto da un atmosfera speciale.

Il fenomeno potrebbe essere collegato al livello dell'acqua del sistema esterno a cui è connessa la sorgente. Di conseguenza, potrebbe non essere così facile osservare le perle d'acqua non appena sia ripristinato il normale livello dell'acqua interno al laghetto, ma non è detto che sia impossibile. Perciò, chi avesse intenzione di visitare la Sorgente di giada con carpe saltellanti, può provare a camminare lungo la passerella intorno al laghetto e provare a creare nuove perle d'acqua.

Questo bacino d'acqua si estende su un'ampia area che va dal cortile settentrionale a quello meridionale. È collegato da ponticelli di pietra, scalinate e padiglioni dove sostare. Tutt'intorno, s'innalzano alti bambù e imponenti alberi secolari. L'effetto così creato è quello di un incantevole giardino in stile Jiangnan. Dopo aver passeggiato nei cortili, ci si può sedere a bere una tazza di tè e, chinando la testa, ammirare la scena delle carpe che lottano per accappararsi il cibo: il relax è assicurato. Una volta conclusi gli acquisti di souvenirs, si può uscire attraversando il portone del cortile meridionale e, voltandosi, trovarsi davanti agli occhi la grande scritta di quattro caratteri che compone il nome di questo luogo *yùquán yúyuè* 玉泉鱼跃. Entrando da nord e uscendo da sud, si incontrerà prima la scritta *yùquán* 玉泉, ovvero sorgente di giada, poi si raggiungeranno le carpe e, arrivati alla fine, quando già si inizia a sospirare addolorati per l'imminente partenza, salterà alla vista la scritta “la carpa salta nella sorgente di giada”. Che meraviglia! Che contentezza!

我们的汉语情

翻译：Serena di Fusco

中国国际中文教育基金会

Il nostro amore per la lingua cinese

中国国际中文教育基金会

生动可爱的汉字

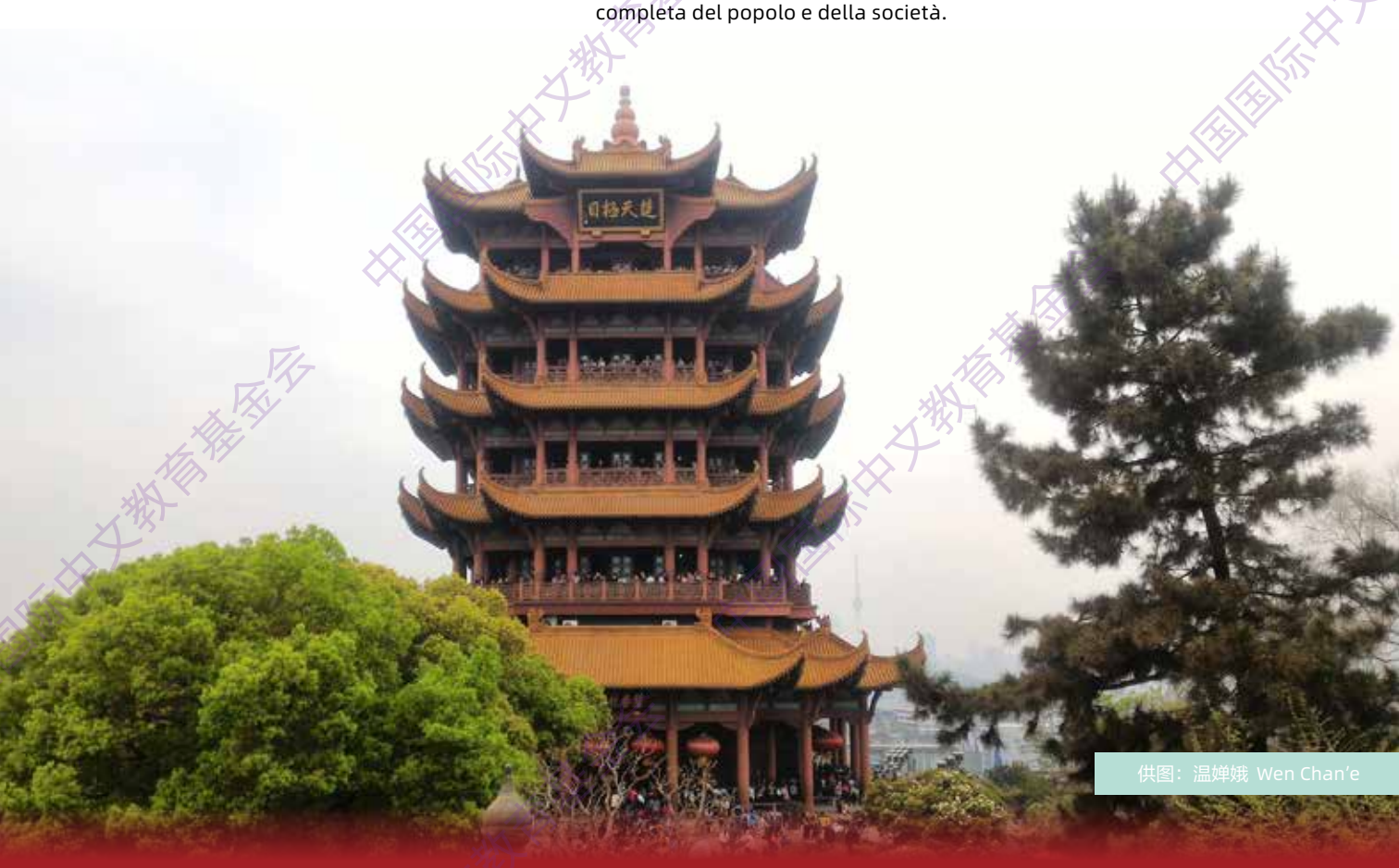
作者：温婵娥（泰国）

对我来说，汉字的发音和书写相对比较困难，因为汉字书写复杂、笔画多，与连笔成字的泰文完全不同。汉字属于象形文字，具有表意特征，有证据表明，中国发现的最早的文字是刻在龟甲、兽骨上的甲骨文，它的历史可以追溯到数千年前。汉字就像一幅幅生动可爱的图画，每次书写都让我感到十分愉悦。在课堂上，中国老师除了教我们中文知识，还会讲述许多中国故事。中国的文化源远流长，过去的许多故事都以文字的形式被记录了下来。这让学生能够更好地了解过去和现在的中国文化艺术、风俗习惯、风景名胜，从而更全面地了解中国人以及中国社会。

I vividi e affascinanti caratteri cinesi

Autrice: Wen Chan'e (Thailandia)

Trovo particolarmente difficile la pronuncia e la scrittura dei caratteri cinesi, perché la complessità e la gran quantità di tratti sono qualcosa di completamente diverso dal tailandese con i suoi caratteri dai tratti continui. I caratteri cinesi appartengono alla scrittura pittografica e hanno peculiarità ideografiche. Le testimonianze dimostrano che i primi caratteri sono apparsi sulle le iscrizioni oracolari, su ossa di animali e carapaci di tartaruga, la cui storia può essere fatta risalire a migliaia di anni fa. Essi sembrano immagini vivide e affascinanti, e scriverli mi rende sempre felice. In classe, oltre a insegnarci la lingua, i professori madrelingua ci raccontano anche molte storie cinesi. La cultura di questo paese ha una lunga storia e molte delle vicende del passato sono state registrate in forma scritta. Questo fa meglio conoscere agli studenti la cultura, l'arte, i costumi, le abitudini, i paesaggi e i reperti cinesi passati e presenti, in modo da avere una comprensione più completa del popolo e della società.



供图：温婵娥 Wen Chan'e

中国国际中文教育基金会

我迷上了中国书法

作者：梅兰（亚美尼亚）
中文翻译：周锐

Sono affascinata dalla calligrafia cinese

Autrice: Mei Lan (Armenia)
Tradotto in cinese da Zhou Rui

供图：梅兰 Mei Lan

在杭州留学期间，给我留下最深印象的是书法。这也是我们在大学里要学习的众多课程之一。教授这门课的老师被我们尊称为“师傅”，他总是热情又耐心地向我们传授这门艺术。中国书法除了具有审美价值，更重要的是能够磨练心境、陶冶情操。对我来说，这更像是一种冥想活动。想把字写好，须全神贯注，凝神静气，仔细观察字的结构，需要脑、眼、手相应，准确控制运笔的轻重缓急。久而久之，书法便能潜移默化地改变一个人的心理素质，养成细致、专注、沉着、持久的质量。这对其他课程的学习乃至今后的发展都极有益处，对于我了解汉字的形体结构和汉字发展历程也极具指导意义。

Durante il mio periodo di studio ad Hangzhou, la cosa che mi ha più colpito è stata la calligrafia, uno dei molti corsi che abbiamo frequentato all'università. Chiamavamo rispettosamente "Maestro" l'insegnante che teneva questo corso, e lui ci ha sempre trasmesso quest'arte con entusiasmo e pazienza. Oltre ad avere un valore estetico, la calligrafia cinese è soprattutto capace di temprare lo spirito e aiuta a migliorarsi. Per me somiglia soprattutto a una pratica meditativa. Per scrivere bene i caratteri, c'è bisogno di essere completamente assorti e calmare l'energia interna (il *qi* 气) con grande concentrazione, di osservare accuratamente la struttura dei caratteri e controllare con precisione la pressione nell'impugnatura grazie alla coordinazione della mano, degli occhi e del cervello. Con il tempo, la calligrafia può cambiare la psicologia di una persona, senza che questo ne accorga, e può educarlo ad avere un carattere meticoloso, dedito, composto e tenace. Questo studio è stato molto utile per altri altri corsi così come per la mia crescita futura, inoltre è stata anche una buona guida per comprendere la struttura e la composizione dei caratteri, nonché la loro evoluzione.

供图：梅兰 Mei Lan

中国国际中文教育基金会

词语背后的中国文化

作者：邓瑞莲（越南）

为了提高汉语水平，我习惯于多听、多说、多学汉语词汇。通过寻找和阅读相关资料，如看中文电视、杂志、报纸等，我对中国有了更深入的了解。中国是世界上人口最多的国家，名胜古迹繁多，经济发展水平在全世界名列前茅，医疗、科技、教育各方面也都很发达。学习汉语时，我经常遇到“北京”“上海”等地名，从而更深入地了解了中国首都以及中国经济文化发达城市的美景和特色。此外，通过学习“旅游”一词，我还学习了“上有天堂，下有苏杭”“桂林山水甲天下”等有关景点的诗句，这些诗句给人留下了深刻的美好印象。当我学到“文化”一词，我会深入了解中国剪纸、茶道、书法等文化的特色。当我学习“科技”一词，我也有留意新闻中提到的中国的神舟飞船、汽车、电子设备等，这些成就证明了中国为世界、为人类做出的杰出贡献。总的来说，学习中文让我更好地了解中国，尤其是中国文化和中国人的思维方式。

La cultura cinese dietro le parole

Autrice: Deng Ruilian (Vietnam)

Per migliorare il mio cinese, sono abituata ad ascoltare, parlare e ampliare di più il vocabolario grazie alla ricerca di materiale che abbia a che fare con la lettura. Ad esempio, ho approfondito la conoscenza della Cina guardando la TV o leggendo le riviste e i giornali cinesi. La Cina è il paese più popoloso del mondo, ha moltissimi siti turistici, un livello di sviluppo economico tra i più elevato al mondo, e anche aspetti quali la sanità, la tecnologia e l’istruzione sono ben sviluppati. Durante lo studio del cinese, mi sono spesso imbattuta in nomi di luoghi come “Pechino” e “Shanghai”, ho conosciuto meglio le peculiarità e le bellezze della capitale e di città economicamente e culturalmente sviluppate. Inoltre, nello studiare la parola “turismo”, ho anche imparato alcuni versi su luoghi panoramici come “Su c’è il Paradiso, giù Hangzhou e Suzhou” e “il paesaggio di Guilin è il migliore del mondo”, che mi hanno lasciato un’impressione bella e profonda. Quando ho studiato la parola “cultura”, ho approfondito la conoscenza di specificità culturali come la carta intagliata, la cerimonia del tè e la calligrafia. Quando ho appreso le parole “scienza e tecnologia”, ho fatto attenzione a ciò che veniva menzionato nelle notizie, come la navicella spaziale Shenzhou, le automobili e le apparecchiature elettroniche cinesi; risultati che dimostrano l’eccezionale contributo della Cina al mondo e all’umanità. In generale, imparare il cinese mi ha fatto comprendere meglio questo paese, soprattutto la sua cultura e il modo di pensare.

中国国际中文教育基金会

学好中文为寻根

作者：王鹏飞、周萍萍、季桂萍

Apprendere il cinese per cercare le proprie radici

Autori: Wang Pengfei, Zhou Pingping, Ji Guiping

法属波利尼西亚(以下简称“法波”)地区与中国相隔万里，但这里却有着深厚的中国情缘！清末年间，许多广东深圳、东莞人来到这里，建立了自己的家园，并逐步与当地人融合。时至今日，一些孔院学员的姓氏虽已“字母化”，但发音还留有深深的汉语烙印：刘姓(Lau)、穆姓(Mu)、蔡姓(Thie)……当代法波青年继承了先辈们对故土中国和中国文化的眷恋，将中国看作自己的“根”，将学习中文、了解中国文化看作“寻根”的途径。孔院学员丽妹说道，虽然汉语学习很难，在线学习又增添了难度，但她仍然要好好学习汉语，因为她的根在中国。孔院学员穆婉清表示，她曾到中国浙江省温岭市交流学习，对中国的印象十分美好，她期待着在疫情过后能再来中国留学，游览北京、杭州等历史文化名城。孔院学员刘子安则对中国古风歌曲情有独钟，他希望未来能得到专业老师的指导，甚至有志要从事戏曲和古风歌曲的推广工作。还有许多学员在谈到未来志向时兴奋地说，希望通过学习汉语，成为外交官、汉语教师、大熊猫饲养员……

La Polinesia Francese (d’ora in poi solo “Polinesia”) è molto distante dalla Cina, ma sono profondamente legate! Alla fine della dinastia Qing, molte persone di Dongguan e Shenzhen nel Guangdong si trasferirono e stabilirono qui, integrandosi gradualmente con la gente del posto. Anche oggi, nella pronuncia dei cognomi di alcuni studenti dell’Istituto Confucio, nonostante siano stati “alfabetizzati”, è ancora presente una profonda impronta cinese: il cognome Liu si legge Lau, Mu è rimasto invariato, Cai si pronuncia Thie... I giovani polinesiani di oggi hanno ereditato l’attaccamento dei loro antenati alla loro terra d’origine e alla cultura cinese; per questo considerano la Cina come le proprie “radici” e lo studio del cinese un modo per “ritrovarle”. Limei, una studentessa dell’Istituto Confucio, ha affermato che, sebbene imparare questa lingua sia difficile e l’apprendimento online lo abbia reso più complicato, vuole comunque studiarla bene perché le sue radici sono lì. Un’altra studentessa di nome Mu Wanqing ha detto di aver visitato la città di Wenling, nella provincia dello Zhejiang, per uno scambio culturale, e di aver avuto un’ottima impressione della Cina. Lei non vede l’ora di ritornare lì a studiare dopo l’epidemia, e visitare famose città storico-culturali come Pechino e Hangzhou. Invece Liu Zi’an, anche lui studente dell’Istituto Confucio appassionato di antiche canzoni cinesi, spera di essere seguito da insegnanti professionisti in futuro e aspira addirittura a impegnarsi nella promozione dell’opera tradizionale cinese e delle canzoni antiche. Parlando delle loro ambizioni future, molti studenti hanno affermato con entusiasmo che grazie all’apprendimento del cinese sperano di diventare diplomatici, insegnanti di lingua cinese, allevatori di panda giganti...

『孔子学院日』活动花絮

2022年9月，全球孔院人以“孔院，你身边的好伙伴”为主题，通过在线、线下的方式，共同参与、庆祝了这个属于孔院人自己的节日。

Nel settembre 2022, gli Istituti Confucio di tutto il mondo hanno celebrato una festa all’insegna de “L’Istituto Confucio, un buon alleato nella tua vita” attraverso modalità online e offline.

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译：周雪 Zhou Xue

中国国际中文教育基金会

Fondazione Cinese per l’insegnamento della lingua cinese a livello Internazionale

9月27日，中国国际中文教育基金会（以下简称“基金会”）在线上举办了“孔子学院日”活动。基金会理事长、中国科学院院士杨卫发表视频致辞。基金会副理事长、秘书长赵灵山主持活动。活动为在孔子学院任职超过10年的中外方院长颁发了纪念奖章，揭晓了第二届“最·孔院”全球短视频征集活动获奖者名单，并邀请全球孔院人出演“2023全球孔院云春晚”，尽情展现孔院人的风采。

Il 27 settembre, la Fondazione Cinese per l’insegnamento della lingua cinese a livello Internazionale (in seguito la Fondazione) ha tenuto online la “Giornata dell’Istituto Confucio”. Yang Wei, presidente della Fondazione e accademico dell’Accademia Cinese delle Scienze, ha pronunciato un discorso video per l’evento. Il vicepresidente e segretario generale della Fondazione Zhao Lingshan ha presieduto l’evento. Durante l’evento, sono state assegnate medaglie commemorative ai direttori cinesi e stranieri che hanno prestato servizio negli Istituti Confucio per più di 10 anni; sono stati annunciati anche i vincitori del “2022 CI Moments Global Short Video Collection Event”; e sono stati invitati gli Istituti Confucio del mondo a partecipare al “Gala Online del Capodanno Cinese 2023 degli Istituti Confucio” dove potranno esibirsi i loro studenti più talentuosi e brillanti.

波黑巴尼亚卢卡大学孔子学院

L’Istituto Confucio dell’Università di Banja Luka, Bosnia-Erzegovina

波黑巴尼亚卢卡大学孔院与巴尼亚卢卡乒乓球俱乐部联合举办了乒乓球团体锦标赛，为“孔子学院日”系列活动拉开了序幕，4支中国企业代表队与9支当地代表队参赛。

L’Istituto Confucio dell’Università di Banja Luka ha organizzato un torneo di ping-pong a squadre in collaborazione con il Club di ping-pong di Banja Luka, inaugurando una serie di eventi per la “Giornata dell’Istituto Confucio”; hanno partecipato al torneo quattro squadre composte da membri di aziende cinesi e 9 squadre locali.

中国国际中文教育基金会

德国慕尼黑孔子学院

L’Istituto Confucio di Monaco, Germania

德国慕尼黑孔院举办了“孔子学院日”系列活动，内容包括汉语入门课程体验、茶艺鉴赏、书法体验、纪录片展映和中国酒文化讲座等，吸引了众多孔院师生和中国文化爱好者参加。

In occasione della “Giornata dell’Istituto Confucio”, l’Istituto Confucio di Monaco ha organizzato una serie di eventi, tra cui un corso introduttivo di lingua cinese, una degustazione di tè, la proiezione di un documentario e una conferenza sulla cultura del vino cinese ecc. Queste attività hanno attirato tanti insegnanti, studenti ed appassionati di cultura cinese.

Brevi notizie sugli eventi della “Giornata dell’Istituto Confucio”

中国国际中文教育基金会

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔子学院

L'Istituto Confucio dell'Università di San Francisco, Quito, Ecuador

厄瓜多尔基多圣弗朗西斯科大学孔院开展了汉语百科知识竞赛，茶艺、书法、象棋、剪纸等文化体验系列活动，吸引了众多孔院师生参加。

L'Istituto Confucio dell'Università di San Francisco ha organizzato un concorso sulle conoscenze enciclopediche della lingua cinese e una serie di attività culturali, tra cui l'arte del tè, la calligrafia, gli scacchi cinesi, i ritagli di carta ecc. attirando così la partecipazione di tanti insegnanti e studenti dell'Istituto Confucio.

瑞士日内瓦大学孔子学院

L'Istituto Confucio dell'Università di Ginevra, Svizzera

瑞士日内瓦大学孔院举办了第14届瑞士本土汉语教师培训暨“孔子学院日”活动，进行了有关教学法的理念与工具的专题培训，相关学院的一线骨干汉语教师等参加了此次活动。

L'Istituto Confucio dell'Università di Ginevra ha organizzato in occasione della “Giornata dell'Istituto Confucio” la 14°edizione della formazione degli insegnanti di lingua cinese in Svizzera. Hanno partecipato all'evento gli insegnanti di cinese dei relativi dipartimenti che hanno seguito formazioni specializzate sui concetti e metodi della didattica.

坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔子学院

L'Istituto Confucio dell'Università di Dar es Salaam, Tanzania

坦桑尼亚达累斯萨拉姆大学孔院开展了舞龙舞狮表演、中国武术和旗袍文化等体验活动。坦桑尼亚TBC电视台、*Daily News*、*HabariLeo*对这次活动进行了报导。

L'Istituto Confucio dell'Università di Dar es Salaam ha organizzato una serie di attività esperienziali, tra cui gli spettacoli di danza del leone e del drago, le arti marziali cinesi, la cultura del qipao ecc. Le stazioni televisive TBC, Daily News e HabariLeo hanno seguito l'evento.

乌拉圭共和国大学孔子学院

Istituto Confucio dell'Università della Repubblica, Uruguay

乌拉圭共和国大学孔院举办了“太极气功交流会”，当地太极拳教学机构负责人讲解了太极的相关知识，并组织学员进行了太极拳切磋交流，吸引了近百位当地民众现场体验。

L'Istituto Confucio dell'Università della Repubblica di Uruguay ha organizzato un “incontro di scambio culturale tra Tai-chi e Qigong”. Il responsabile della scuola locale di Tai-chi ha dato informazioni generali sul Tai-chi e ha organizzato esercizi di Tai-chi per gli studenti, attirando circa 100 residenti locali che hanno avuto l'occasione di provare quest'arte marziale.

泰国易三仓大学孔子学院

Istituto Confucio dell'Università Assumption, Thailandia

泰国易三仓大学孔院开设了中文知识讲座，同时开展了书法、团扇、脸谱、油纸伞、中国结、折纸、武术等系列文化体验活动，孔院师生以及来自本乍马中学、罗勇易三仓学校和北榄易三仓学校的近400名中学生参与其中。

L'Istituto Confucio dell'Università Assumption ha tenuto una conferenza sull'acquisizione della lingua cinese; ha anche organizzato una serie di attività culturali, tra cui la calligrafia, i ventagli tondi in seta, le maschere dell'opera cinese, gli ombrelli di carta, i nodi cinesi, gli origami, le arti marziali ecc. Hanno partecipato all'evento gli insegnanti e gli studenti dell'Istituto Confucio e circa 400 studenti di scuola media provenienti dalla scuola Benjama, dall'Assumption College Rayong e dalla scuola Samut Prakan.

中国国际中文教育基金会

亚美尼亚“布留索夫”国立大学孔子学院

Istituto Confucio dell’Università Statale “Brusov”, Armenia

亚美尼亚“布留索夫”国立大学孔院开展了“如果我去中国……”主题演讲比赛、书画体验等活动。大学学生王妮雅（Isakhanyan Venera）获演讲比赛一等奖。中国国画院理事陈骅演示了中国国画的作画技巧，并现场指导学生进行国画创作。

L’Istituto Confucio dell’Università Statale “Brusov” ha organizzato una gara di discorsi sul tema “Se andassi in Cina ……” e ha anche organizzato un’attività esperienziale di pittura e calligrafia. La studentessa Isakhanyan Venera ha vinto il primo premio della gara. Chen Hua, il direttore dell’Accademia cinese di pittura, ha mostrato alcune delle tecniche della pittura cinese e ha istruito gli studenti nella creazione di dipinti cinesi.

意大利那不勒斯东方大学孔子学院

Istituto Confucio dell’Università L’Orientale di Napoli

意大利那不勒斯东方大学孔院开展了中文接龙、民歌表演、竹筷比拼、中国书法、国画、面具彩绘、剪纸折纸等一系列中国文化体验活动，孔院师生及众多当地民众踊跃参加。

L’Istituto Confucio dell’Università L’Orientale di Napoli ha organizzato una serie di attività culturali dedicate alla Cina, come un gioco di parole con i proverbi cinesi, uno spettacolo di canto popolare cinese, il gioco di banchette di bambù, la calligrafia cinese, la pittura cinese, la creazione di maschere dell’opera cinese, i ritagli di carta e gli origami. Gli insegnanti e gli studenti dell’Istituto Confucio e molti residenti locali hanno partecipato attivamente alle attività.

中国国际中文教育基金会

英国德蒙福特大学孔子学院

Istituto Confucio dell'Università De Montfort, Inghilterra

英国德蒙福特大学孔院组织开展了大学教学研讨会，介绍了汉语学习课程、中国国画、脸谱、中国结、文房四宝、汉服等内容，还组织了舞狮、武术、民间扇舞等特色文化表演。

L'Istituto Confucio dell'Università De Montfort ha organizzato una "Learning and Teaching Conference", in cui sono stati introdotti corsi di lingua cinese, la pittura cinese, i nodi cinesi, i quattro tesori dello studio cinese e l'abbigliamento Hanfu. Sono stati organizzati anche degli spettacoli culturali come la danza del leone, le arti marziali e la danza dei ventagli.

中非班吉大学孔子学院

Istituto Confucio dell'Università di Bangui, Repubblica Centrafricana

中非班吉大学孔院举办了"走近孔子"专题讲座。孔院中方院长马峥嵘介绍了"孔子学院"名称的起源、孔子事迹及孔子的思想。孔院和班吉大学近200名师生参加了此次讲座。

L'Istituto Confucio dell'Università di Bangui ha organizzato una conferenza sul tema "Conoscere Confucio". Ma Zhengrong, direttore cinese dell'Istituto Confucio, ha presentato l'origine del nome "Istituto Confucio", la storia di Confucio e il suo pensiero. Circa 200 studenti e insegnanti dell'Istituto Confucio e dell'Università di Bangui hanno partecipato alla conferenza.

上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

Integrity, Vision
and Academic Excellence

English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies
Master in International Relations
Master in Chinese Media and Global Journalism
Master in Global Communication
Master of Business Administration
Master of Finance
Master of Comparative Education
Ph.D Program in China Studies
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs
Shanghai International Studies University
http://oisa.shisu.eu.cn
oisa@shisu.edu.cn

中国国际中文教育基金会

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Istituto Confucio invita contributi

Istituto Confucio è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, tailandese, coreano e giapponese.

Invitiamo contributi su temi:

1.Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2.Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3.Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

Informazioni per autori:

1.Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2.Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3.Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1.Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2.Il contributo non è stato pubblicato prima.
3.Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4.Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "*Istituto Confucio*"

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园

ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5,99/EURO 5

ISSN 2095-7750

中国国际中文教育基金会